



ABSTRACTS liLETRAd 2015

PONENTES - SPEAKERS

ABREGO, VERÓNICA (Universidad de Germersheim, Alemania)

¿Complejidades domesticadas? Un alegato por el saber cultural en la traducción

Los contextos culturales complejos constituyen un gran desafío para la traducción en general y también lo son, especialmente, para la traducción literaria. En la elaboración de la memoria de la represión de estado en la Argentina (1975-1983), la literatura se ha constituido como un lugar dilecto para hacer memoria, un campo extraordinariamente polifacético de representación y debate, que ofrece una multitud de re-escenificaciones e interpretaciones de los hechos del pasado, creando numerosas figuraciones, abriendo la posibilidad de compartir sentimientos y una pluralidad de perspectivas. Dentro del significativo corpus de la literatura de las desapariciones forzadas, existe hoy un corpus de literatura escrita por mujeres, sobrevivientes y contemporáneas de la generación que padeció la represión encarnizada, que merece ser tenido en cuenta, pues relata la trama misógina de la violencia contra las mujeres entretejida dentro del marco general del genocidio político. Son relatos de réplicas pluridimensionales, pues los discursos discriminatorios de los que fueron objeto las rebeldes de los años sesenta y setenta también actuaron a diversos niveles. Así, no sólo debido a la crisis de la representación surgida como consecuencia de las experiencias de violencia y su característico lirismo, sino también debido a la mencionada réplica pluridimensional, la producción literaria focalizada en la memoria utiliza recursos como la alegoría y la metáfora, la ambivalencia y la polisemia, elipses y alusiones, que requieren un trato sensible a la hora de ser traducidos. Tomando como ejemplo la traducción al alemán del extraordinario libro de la argentina María Teresa Andruetto "La mujer en cuestión" (2003), traducido por Susanna Mende y publicado por la editorial suiza Rotpunktverlag bajo el título de "Wer war Eva Mondino?" (2010), analizaré en mi ponencia el desafío de traducir aquellas obras que se hacen cargo del complejo contexto de la violencia de género en el marco de la represión de estado y el peligro de aplicar políticas de traducción reduccionistas a la hora de traducirlas.

AĞAÇSAPAN, ASUMAN (Anadolu Universität)

Das Bild der künftigen Lehrerrolle von den DaF-Studierenden an der Universität Anadolu

Lehrer werden einerseits als Beziehungsarbeiter andererseits als Unterrichtsexperten betrachtet. Die vielfältigen und sich oft verändernden Lehrerleistungen wirken sich auf das Bild der Lehrerrolle der Studierenden aus. Mit dieser Arbeit wird versucht festzustellen, was die Studierenden an der DaF-Abteilung von ihrer künftigen Lehrerrolle halten. Eine Befragung wird mit den Studierenden mit und ohne Deutschlernerfahrung, die im letzten Semester des Studienjahres 2014-2015 an der DaF-Abteilung der Universität Anadolu sind, durchgeführt. Die mit Hilfe einer offenen Befragung werden die Daten über Einstellungen von der Lehrerrolle der Studierenden erhoben. Die aus dieser Befragung erhobenen Informationen werden ausgewertet und in geschlossene Fragen transformiert. Mit der Befragung wird erzielt eine Antwort auf folgende Fragen zu finden: Bezieht sich das Bild der künftigen Lehrerrolle der DaF-Studierenden auf



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

folgende Bereiche? -Verfügen die Lehrer über professionelle Kompetenzleistungen? -Sind Deutschlehrer Kulturcarrier? -Sind Lehrer kompetent über pragmatisches Verhalten? -Wie ist das äusserliche Bild? -Welches Alter und Geschlecht hat der/die Deutschlehrer/in -Welche psychologische Eigenschaften hat der Deutschlehrer/in? -Wie ist der sozioökonomische Stand von dem/der Deutschlehrer/in? Haben die Studenten ein gemeinsames Bild vom Deutschlehrerberuf? Gibt es Unterschied zwischen den Meinungen von Studierenden mit Deutschlanderfahrung und von denen ohne Deutschlanderfahrung? Ist dieses Bild mit Ergebnissen anderer Forschungen zu vergleichen? Nach den Ergebnissen muss man in Frage stellen, wie das Bild eines Lehrers von den Probanden vorgestellt wird, ob eine Bearbeitung bei diesem Bild nötig ist und ob diese Frage in den Lehrveranstaltungen berücksichtigt werden sollte.

AKAY, RECEP (Universität Sakarya/Türkei)

Ökologie (Umwelt) und die Deutsche Literatur

Im Laufe der Geschichte der Wissenschaften und Kunst hat sich das Naturbild des Menschen Wandlungen unterziehen müssen. In der Antike wird die hierarchische Ordnung des Idealstaates als Ausdruck einer naturgegebenen Harmonie (Platon) postuliert. Im 18. Jahrhundert tritt der vorherrschenden ständischen Gesellschaftsordnung ein egalitärer Naturbegriff gegenüber, dem eine ursprüngliche 'Gleichheit unter den Menschen' zu Grunde liegt. Die Begründungsansprüche der philosophischen Erkenntnis des 'Wesens' der Dinge treten zurück hinter der übermächtigen Emanzipation der Naturwissenschaft. Die Totalvorstellung von Natur muss differenzierten Begriffen weichen, welche Erfahrungen aus einem zugänglichen Bereich repräsentieren (Descartes). Schroff im Gegensatz zu allen vorangegangenen, steht die Natur schließlich bei der Industrialisierung im 19. Jahrhundert als Basis für gigantischen Fortschritt. Vom Nutzen des Vorhandenen wird der nahtlose Übergang zum Ausbeuten der Reserven bis hin zur Grenze der Belastbarkeit des ökologischen Systems vollzogen. Die Erhaltung des ökologischen Kreislaufes und die Einbeziehung des Menschen in das System der Natur als Beitragendes und empfangendes Wesen einer gesunden Symbiose wird zur Existenzfrage für die Natur und für das Wesen Mensch. In den sechziger und siebziger Jahren ist bereits die Problematik der Umweltzerstörung sichtbar, die Natur wird jedoch auf Grund der Aufarbeitung der nationalsozialistischen Vergangenheit und der gesellschaftlichen Probleme in der Nachkriegsliteratur zu einer Randerscheinung. Abgesehen von dem bekannten Bericht des Club of Rome "Die Grenzen des Wachstums" aus dieser Zeit wird die Umweltzerstörung als Thema erst am Beginn der achtziger Jahre von den Schriftstellern entdeckt.

ALBALAT MASCARELL, ANA (Universidad Politécnica de Valencia)

El metadiscursio como marco de análisis comparativo funcional entre el inglés y el español en los discursos de especialidad

Dentro del campo de la investigación pragmática desarrollada en los últimos años, el metadiscursio se ha convertido en uno de los modelos más extendidos para el análisis funcional de ciertas categorías discursivas que permiten detectar y establecer paralelismos y diferencias importantes entre lenguas, géneros y discursos de especialidad. Concretamente, el patrón metadiscursivo propuesto por Hyland y Tse (2004) constituye un punto de partida esencial para el análisis comparativo en su definición de los textos como actos sociales y de interacción entre un emisor y su audiencia, involucrando al mismo tiempo las características del contexto y las personalidades y actitudes de los participantes en el acto comunicativo. La presente comunicación tiene por objeto aportar una breve descripción de los antecedentes y del estado de la cuestión actual en los estudios



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

metadiscursivos, para luego centrarse en la cuestión de la variación interlingüística e intercultural entre el inglés y el español aplicando el esquema de análisis propuesto. Se mencionarán los géneros y discursos de especialidad en los que el metadiscurso se ha analizado con mayor énfasis hasta la fecha, se examinarán algunas de las principales diferencias retóricas y persuasivas que podemos observar entre determinadas comunidades discursivas en inglés y en español y se hará especial hincapié en el potencial de este modelo para su aplicación al ámbito de la comunicación política.

ALONSO REY, ROCÍO (Universidad de Salamanca)

La enseñanza de la morfología verbal en el aula de portugués a hispanohablantes: el presente de indicativo

En este trabajo se revisan las cuestiones fundamentales en torno a la enseñanza/ aprendizaje de la morfología verbal del portugués, en particular, de las formas del presente de indicativo y sus irregularidades. Se realiza, en primer lugar, una revisión de los estudios recientes sobre la adquisición de estas formas por aprendices hablantes nativos de español (Martins *et al.*, 2014; Alonso, 2012, 2014, 2015) y se analiza su tratamiento en varios libros de texto, tanto específicos para hispanohablantes (*Portugués para todos, Entre nós, Português para espanhóis, Português empresarial y de los negocios*) como "generalistas", esto es, concebidos para un público heterogéneo (*Portugués XXI, Aprender portugués*). En base a estos datos y atendiendo a las especificidades del aprendizaje del Portugués para Hablantes de Español (Almeida, 1995; Simões *et al.* 2004; Scaramucci y Wiedemann, 2008; Alonso, 2012) así como a los planteamientos metodológicos dentro de esta especialidad (Almeida, 1995; Grannier, 2000, 2014), se presentan las implicaciones pedagógicas para su presentación y tratamiento en el aula.

AMARAL FREITAS, JAMES DEAM (Instituto Federal de Goiás, Brasil)

Literatura, identidades e diversidade – a palavra engajada no contexto escolar

As condições do mundo contemporâneo, perpassado por tensas e intensas demandas de um espaço/tempo em transformação bem como de deslocamentos identitários e sociais, exigem mudanças escolares e curriculares, sobretudo no processo de ensino-aprendizagem de língua e literatura. Para tanto, faz-se necessário que esse ensino ultrapasse uma concepção instrumentalista, de preocupações formais, estéticas e imediatas, e se transforme em um meio efetivo de participação e intervenção social. Isso nos conduz à defesa de um projeto de leitura literária, que, justamente por ser constituída no terreno da plurissignificação e da expressão multifacetada do ser humano e de seu contexto sócio-histórico-cultural, possa problematizar os modos como a linguagem age no mundo, (re)construindo nossas subjetividades, sociabilidades e subvertendo práticas excludentes. Sob essa perspectiva, este trabalho apresentará uma experiência desenvolvida com estudantes do ensino médio, de uma escola pública brasileira, a partir de atividades com textos literários de autoria afrodescendente e indígena. Essas práticas de leitura e suas ressignificações nos deram mostras de que ao assumirem a experiência subjetiva dos textos, os/as participantes puderam intercruzar perspectivas pessoais e coletivas e interrogar como sujeitos, identidades e preconceitos são produzidos. E esse exercício, de alguma forma, contribuiu para ajustarmos nossa visão sobre condições que até podem não ser a nossa, mas que nos atravessam e nos exigem o reconhecimento do/a outro/a que também nos constitui.

ARNÁIZ UZQUIZA, VERÓNICA (Universidad de Valladolid)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Accesibilidad y Traducción: “La comunicación como objetivo”

Desde su nacimiento, los Estudios de Traducción se han ido adaptando a los cambios que tienen lugar en la sociedad (Mayoral, 2001). Las nuevas realidades culturales, tecnológicas, sociológicas y científicas, entre otras, han generado, y generan, nuevas necesidades ante las que la práctica profesional debe anteponerse a la práctica académica para dar una rápida respuesta a la demanda social. Si bien esta necesidad de adaptación no resulta exclusiva de los Estudios de Traducción, sí resulta de especial relevancia en una disciplina cuyo principal objetivo es garantizar la comunicación y la transferencia de información entre lenguas, culturas e individuos. Este mismo objetivo de comunicación y transferencia, y más concretamente, la accesibilidad comunicativa a los medios, es un derecho recogido en los diferentes marcos normativos y jurídicos a nivel nacional (LIONDAU, 2003) e internacional (ONU, 2008). Parecería natural, por ello, que dos disciplinas que comparten el objetivo mediador de garantizar la comunicación, compartieran asimismo aspectos formativos. Sin embargo, la situación actual difiere en gran medida. Este trabajo recoge una panorámica del estudio de la accesibilidad en el seno de los Estudios de Traducción en España. Se ha realizado un estudio del tratamiento que esta disciplina recibe en las diferentes Facultades -públicas y privadas- y titulaciones -regladas/no regladas- en nuestro país. Analizaremos cómo se aborda el estudio de la accesibilidad en la actualidad y cuál ha sido su evolución en la última década.

ALMEIDA, MARIA CLOTILDE (Universidade de Lisboa/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa)

Translation versus Transcreation: working with cognitive tools

Translation as a dynamic endeavor of meaning transcoding cannot be dissociated from the cognitive tools used in the translation process. Some of them naturally emerge from bodily-based conceptualizations, i.e. from image-schematic framings (Johnson, 1987) and others from the structured network of our phenomenological experiences, i. e. from the panoply of semantic domains (Brandt, 2004). But naturally it gets more complicated than that since the cognitive models resulting from this panoply of experiences are idealized in such ways to abide to cultural and/or situational factors. And then to complete the whole picture we have to consider the translator himself as a cognizer, strongly biased by his own view of the world (Almeida, 2011). Taking into consideration this bunch of complexities, it is nevertheless possible to undertake the task of distinguishing between a translation and a transcreation act by drawing on semantic domains as cognitive tools in charge of meaning mediation between the source text, *Samba de Verão* by Caetano Veloso, and the target text, *So Nice* by Diane Krall, as evidenced by Almeida (2011). Furthermore, it must be highlighted that meaning in translation is constrained by image-schematic framings, an operative cognitive tool of utmost importance, preventing it from getting astray in the course of the translational act, as bluntly shown in the translation of Cole Porter's *I've got under my skin* from English into Portuguese. After all, “ (...) translation equivalence should be established on the level of imagery.” (Tabakowska, 1993: 111).

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, SUSANA (Universidad de Valladolid, Campus de Soria)

Nuevos retos para la enseñanza de la traducción: diseño de un MOOC para la formación de traductores especializados

En los últimos años, el modelo formativo MOOC (*Massive Online Open Course*) ha irrumpido con fuerza en el contexto del *e-learning* y de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje. De hecho, algunos investigadores están



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

considerando estos modelos formativos abiertos como un tsunami que está empezando a afectar a la estructura tradicional de la organización universitaria y formativa (Román y Méndez, 2014: 116). Son cada vez más los estudios académicos que tienen como finalidad analizar las particularidades de los MOOC, sobre todo desde una perspectiva pedagógica, y profundizar en las implicaciones teóricas y prácticas relacionadas con este modelo abierto de formación (Chiappe-Laverde, Hine y Martínez Silva, 2015). En este marco de referencia, presentamos una propuesta de diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción especializada económica en la combinación lingüística inglés-español. Esta experiencia forma parte de un Proyecto de Innovación Educativa más amplio que lleva por título “Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras” y que se está desarrollando en la actualidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria).

ÁLVAREZ DE MORALES, CRISTINA (Universidad de Granada)

Traducción accesible y su aplicación didáctica

La ponencia que se presenta surge como resultado de un proyecto de innovación docente: *Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. DESAM*, desarrollado durante los dos últimos años por el Grupo TRACCE (Traducción y Accesibilidad) dentro del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Este proyecto inició en la Universidad de Granada, una línea de innovación docente a la vez que una línea de investigación en la que se desarrollaron diferentes tipos de sistemas y dispositivos multiplataforma de accesibilidad universal (Audiodescripción para personas ciegas, Interpretación en lengua de signos para personas sordas, etc.) en diferentes lenguas para la accesibilidad, la descripción y el guiado por edificios de la UGR. En la comunicación se defenderá una nueva metodología en la enseñanza de la traducción accesible basada en experiencias anteriores de procesos de enseñanza en espacios que se convirtieron temporalmente en nuestra aula de traducción: museos, edificios académicos, etc. En este sentido, ofreceremos el marco de trabajo ideal para trazar un nuevo camino en la enseñanza de la Traducción, sistematizando la organización de la realidad de la traducción a partir de una nueva metodología de aprendizaje, unos objetivos basados en las competencias traductológicas y un sistema de evaluación novedoso.

AYDIN, YILDIZ (Universität Namik Kemal, Türkei)

Selbsterstörung als Ausdruck verhinderter Autonomie in Klaus Poches „Atemnot“

Der im Jahre 1978 im Westen erschienene Roman „Atemnot“ von Klaus Poche (1927-2007) durfte in der DDR nicht veröffentlicht werden, weil er den Kriterien des “sozialistischen Realismus” nicht entsprach, denn Autoren waren aufgefordert, ihre Werke nach dieser künstlerischen Leitlinie zu konzipieren. In Form eines Tagebuchs, doch ohne Jahresangaben, stellt Poche in seinem Werk einen Schriftsteller dar, der durch Ablehnung seiner Werke in eine totale Handlungsunfähigkeit verfällt und tiefgreifende Schreibblockaden entwickelt. In dieser Offenheit wurde der Umgang mit Intellektuellen in der DDR bisher kaum bearbeitet, weil jedem bekannt war, mit welchen schwerwiegenden politischen sowie kulturpolitischen Folgen zu rechnen war. Als ein zentrales Thema erweist sich hierbei die Weigerung auf Fremdbestimmung und das Ringen um Autonomie, die in unterschiedliche Formen von Selbsterstörung umschlägt. In diesem Beitrag soll der Konflikt zwischen dem Wunsch nach Autonomie und ihrer Verhinderung dargestellt werden, wobei kulturpolitische sowie sozialpsychologische Ansätze zu berücksichtigen sind.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ, FRANCISCO (Universidad de Málaga)

Aspectos lexicográficos de la correspondencia interlingüística de términos éticos y de evaluación subjetiva

Sólo han pasado unas décadas desde que Grace Kelly enamorara al mundo occidental luciendo un práctico y estético pañuelo que protegía su peinado mientras conducía su descapotable. Y todavía sigue vigente en parte de la sociedad occidental la obligación para la mujer católica de ponerse un respetuoso y decente pañuelo en la cabeza al entrar en la iglesia. Sin embargo, ya no terminamos de comprender el significado concreto de este pañuelo para gran parte de la sociedad musulmana: Cuan difícil no nos resultará entonces comprender el significado abstracto de los conceptos morales y religiosos que obligan a usarlo. Los problemas que nos surgen al intentar comprender o traducir términos que remiten a realidades cotidianas concretas en una lengua distinta a la nuestra suelen ser numerosos y a veces difíciles de resolver; cuánto más compleja no se nos presentará la labor cuando se trate de términos que remiten a conceptos abstractos como, por ejemplo, *honor*, *honra* o *virtud*, o a valoraciones cualitativas subjetivas como *salado*, *dulce*, *tierno* (referido a personas) o *exquisito*, *brillante*, *tierno*, *honesto* (referido a un poema). Estas realidades abstractas carecen de una concreción física tangible y sus significados concretos sólo existen y coinciden —y no siempre del todo— en las mentes de las personas que comparten la vivencia de una misma lengua o habla. No nos bastará aquí con considerar aspectos socioculturales o sociolingüísticos, sino que habremos de recurrir a otras herramientas que nos ayuden a encontrar los correspondientes términos óptimos en una y otra lengua.

BALA KRAJA, DANELA (University of Tirana)

Mythological characters in Albanian, Anglo-Saxon ballads and epic songs

The period when these first pieces of literature were written is distant and also the reality and what is more important the mentality of the people at that time was quite different from the one when have today and also as a result it is not weird for us nowadays to notice and understand that the way they reacted, thought, argued, believed was different. We are sure that these characters such as: Grendel, Grendel's mother in "Beowulf", sirens, fairies, oras, fire spitting dragons, birds that speak and so on, do not exist but they had a great impact on people which was reflected in literature. These beliefs were a reflection of an earlier period before people began to believe only in one God. The early epic songs depict the struggles people had with them, their survival and solution. They were big obstacles for people's normal life which was a great anxiety and with modern term "stress". The heroes had to combat with them and if they wanted to come back to normality they had to confront and fight with them. In many cases they intervene and give heroes strength and cleverness and facilities to become winners.

BALSA CIRRITO, CAROLINA (CBLINGUA)

La traducción jurada, su importancia debido al crecimiento exponencial del mercado globalizada

La importancia de las relaciones jurídicas, comerciales y económicas que se producen en la sociedad actual, en las que la movilidad de personas físicas y jurídicas entre naciones está más que presente, hace de la traducción jurada un servicio imprescindible para la formalización de cualquier trámite con carácter legal a nivel internacional. La circularidad de documentos oficiales tanto públicos y privados como los instrumentos de dichas relaciones necesitan de la figura de un



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

traductor con ciertas facultades legales para acreditar y oficializar los mismos en las distintas lenguas del mercado globalizado. Presentamos pues un análisis de la situación actual de la traducción jurada junto con los servicios mas demandados en la actualidad fruto del crecimiento exponencial del mercado globalizado.

La importancia de la traducción en un mercado globalizado y la gran demanda existente en el sector en el mercado profesional actual (CAROLINA BALSA CIRRITO)

El devenir de la sociedad actual marcado por un proceso de globalización candente, junto con el aumento de las relaciones internacionales entre entes públicos y privados, hace de la traducción un protagonista ineludible de este contexto como medio de comunicación entre los sujetos activos de la sociedad. El crecimiento exponencial de los servicios de traducción y la demanda existente de profesionales en la actualidad van a marcar el objeto de este análisis, todo ello en base a nuestra experiencia como empresa especializada en servicios de traducción, con amplios argumentos empíricos que acreditan los hechos expuestos.

BARROSO, CARLOS

Cómo trabajar con una plataforma educativa en la era digital. Una nueva perspectiva para la clase de español

En esta ponencia se introducirá la forma de utilizar una plataforma educativa digital en la clase de ELE, mediante la que el profesor pueda organizar las tareas de clase y los diferentes documentos complementarios, como vídeos, archivos, páginas web, etc., en una sola herramienta, y compartirlos con el alumno, fomentando la interacción con él y promoviendo tareas conectivistas, en un entorno educativo en el que se es consciente de una nueva moral de aprendizaje en la que el estudiante recibe la información de numerosas fuentes diferentes; la mayoría, dispositivos no-humanos.

BARZDEVICS, IVARS (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción)

Translating for dubbing. Problems and possible solutions

The purpose of this talk is to address several issues that may arise when translating an audiovisual script for dubbing and to offer possible solutions. First of all, we will deal with how to translate a movie title. We have all seen rather peculiar translations of titles, and we will discuss why this happens. Then we will see how to deal with unintelligible words or phrases. Although typically the translator is given a transcript, often what is on it differs from what the character actually says and sometimes it is impossible to decipher. As we have just mentioned, when translating a script we usually have a dialogue list. However, it is not uncommon to find mistakes on them. We will look into this matter. Translating is not only changing words from one language into another. There are many cultural references that may be foreign to the target audience. And unlike in literary translation we cannot use translator's notes to clarify these references. We will discuss how to negotiate this issue. One of the worst nightmares for an audiovisual translator is when in the original version a character speaks in the language the film is going to be dubbed into. We will see how to overcome this problem.

BATTAGLIERO BOCCO, FLORENCIA (Universidad de Valencia)

El dolor transatlántico del exilio y la emigración en Laura Alcoba



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Laura Alcoba (La Plata, Argentina, 1965) es Licenciada en Letras por la Universidad de París. Publicó *Menages* (2007), obra que posteriormente se tradujo al español bajo el nombre de *La casa de los conejos*. En esta novela de base autobiográfica la autora narra su experiencia traumática al haber vivido de forma clandestina junto a su madre en una casa operativa de la guerrilla Montonera cuando tenía siete años. La casa fue masacrada por los militares, asesinando a todos los que allí se encontraban y secuestrando a Clara Anahí, que en ese momento tenía tres meses y todavía permanece desaparecida. En esta obra, Laura Alcoba denuncia la represión durante la última dictadura militar, lo que lleva a su madre a exiliarse inmediatamente a Francia y a que Laura la acompañe tres años después. Como continuación, en *El azul de las abejas* (2014) podemos encontrar la reconstrucción por parte de la autora de lo vivido durante el proceso de adaptación e integración al nuevo país, estimulado por la literatura y el intercambio epistolar que mantiene con su padre que permanece preso en Argentina. La asimilación de las ilusiones políticas destruidas por parte de los argentinos de la generación de la revolución y la resistencia es un factor de enorme relevancia en esta obra, así como en *Los pasajeros del Anna C.* (2012) novela en la que Laura Alcoba recoge la experiencia de sus padres durante su formación militar en La Habana. El viaje de regreso, a bordo del crucero en el que trabajó el “Che” Guevara durante su juventud, muestra enormes diferencias con la salida entusiasta del país de origen. De este modo, el presente trabajo constituye un estudio comparativo entre las tres obras mencionadas, teniendo en cuenta la motivación y los objetivos que llevan a sus personajes a cruzar las fronteras, así como la carga emocional que transportan en sus maletas con la cual deben luchar.

BELMEKKI, MEKKIA (Universidad de Tiaret, Argelia)

El exotismo a través de En Argelia: recuerdos de viaje de José María Servet

Por ser exótico y culturalmente opuesto a la cultura occidental, el mundo arabo-musulmán, y en particular el norteafricano, ha sido siempre un centro que cautiva la imaginación del hombre occidental y un motivo literario por excelencia para sus escritos. Nuestro trabajo, plantea la imagen exótica de la comunidad argelina tradicional vista por uno de sus viajeros: José María Servet. He optado por la literatura de viajes como caso de estudio por la naturaleza misma del viaje que se define como el deseo de encontrar, fuera de los límites geográficos, nuevas realidades, nuevas culturas y distintos modos de pensar, de creer y de sentir. Esta obra, publicada en 1980, se puede considerar como un documento histórico, geográfico, político, económico, etnográfico y antropológico. Expone una abundante información sobre Argelia, tocando todos estos dominios, analizando las costumbres del pueblo argelino de la época poniendo de relieve la diversidad de sus idiomas, de sus tradiciones y de sus categorías sociales. Entre los temas que nuestro viajero aborda y que le resultan ser llamativos por ser exóticos y diferentes de los suyos citamos el vestido de la mujer, la arquitectura de la vivienda, la separación espacial entre el mundo femenino y el masculino o entre el mundo interior íntimo y el mundo exterior público y los ritos tradicionales y religiosos practicados por los nativos.

BOZKIR DOMANOVA, STEFANIA (Universität Izmir, Turkey)

Fremde Körper unter meiner Haut

Körperdiskurs im Werk Libuše Moníková

Die Problematik der Körperwahrnehmung repräsentiert einen der Untersuchungsgegenstände der Gender Studies in den Kulturwissenschaften und lässt sich in Libuše Moníková's Roman *Pavane für eine verstorbene Infantin* unter der Perspektive der Verletzung verfolgen. Der Roman erzählt aus der weiblichen Ich-Perspektive von einer tschechischen Frau, die nach Deutschland exiliert. Er



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

stellt die Hauptdarstellerin Francine Pallas als eine Außenseiterin dar, die, nachdem die russischen Truppen in die ehemalige Tschechoslowakei im Jahre 1968 einmarschiert sind, sich entscheidet, ihre Heimat zu verlassen und als Konsequenz dessen zwischen Anpassung und Fremdwahrnehmung flottiert. Ihre körperliche Behinderung und Verletzung sind im ganzen Roman präsent. "Die fremden Körper unter ihrer Haut" präsentieren sich als gesellschaftliche Zurichtungen und Verletzungen geschichtlicher Gewalt, die sich auf ihrem Körper beträchtlich einschreiben. Ausgelöst werden die Schmerzen durch den Heimatverlust, durch die Verletzungen als Frau in einer misogynen und androzentrischer Gesellschaft und letztendlich durch das Hüftleiden, das als Körpersprache interpretiert wird. Dekonstruierte und neu zusammengesetzte Körperbilder am Hintergrund der politischen und gesellschaftlichen Geschehnisse und der darauffolgenden Migration stellen den Schwerpunkt meiner Untersuchung dar.

BURGOS LOVECE, RUY (Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill)

Catársis como traducción intersemiótica retrógrada a la prosa simbólica

Esta es una expansión tridimensional de los diagramas de traducción bidimensionales de significado superficial y significado profundo de Larson y Nida a fin de incluir la traducción intralingual, interlingual e intersemiótica de Jakobson. Observando que los dos primeros tipos de traducción de Jakobson son bidireccionales, en el sentido de que se puede subir o bajar por los registros de un idioma y se puede ir de un idioma a otro y viceversa entre cualquier par de idiomas, esta presentación señala la unidireccionalidad de la traducción intersemiótica de Jakobson, que solo va de un sistema verbal a un sistema no verbal de signos. Luego, considerando que la catarsis aristotélica se lograba para el público por medio de la simple representación de una tragedia en un escenario, y que la catarsis freudiana (psicoanalítica) se lograba para el paciente por medio de una simple narrativa de hechos desde un diván (ambas simplemente transcripciones de significado superficial a significado superficial), en esta presentación se propone una traducción intersemiótica retrógrada en la cual el traductor, a fin de lograr una catarsis por traducción, pasa de un *campo* nebuloso de signos emocionales no verbales a un sistema verbal de prosa simbólica bien establecido después de pasar por el significado profundo no diferenciado. La prosa simbólica del significado superficial en el idioma objetivo permite que tal traducción intersemiótica retrógrada traiga a la superficie emociones de significado profundo personalmente moduladas e intensificadas y genere no solo una catarsis sino una catarsis aumentada para el traductor.

CALLE ROSINAGA, GONZALO (Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya)

Bending of the Concepts of Space and Time in the Short Story "A viagem" by Sophia de Mello Breyner

The objective of this paper is to explore how adaptable conceptual knowledge is. In fact, what is argued is that conceptual knowledge is malleable and can be easily shaped to adapt to the writer/reader's specific conceptual requirements. The analysis draws from the short story by Sophia de Mello Breyner Andersen "A viagem" that was published as part of the novel *Contos Exemplares* (1962) together with six other tales. The application of Fauconnier and Turner's (2002) theory of conceptual integration and mental spaces guides the analysis of the short story, where movement in time and in space is prevalent throughout the story and characterises these two concepts, time and space, to the point that they blend and intertwine to create an oneiric-like mental atmosphere.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

CAPEK, JAN (Universität Pardubice, CZ)

Sprachlich integriert, menschlich verloren. Osteuropäische Autoren im Einwanderungsland Deutschland über die Tücken der Immigration

Der Beitrag beschäftigt sich mit dem Thema Einwanderung, Migranten und Asylbewerber im Zusammenhang mit Deutschland und vergleicht die allgemeinen demographischen, gesellschaftlichen, politischen und wirtschaftlichen Bedingungen und Voraussetzungen mit individuellen Gefühlen der osteuropäischen Schriftsteller, die nach Deutschland emigriert bzw. ausgewandert sind und ihre eigenen Erfahrungen mit dem Ausländerstatus eines Osteuropäers bzw. eines Juden gemacht haben. Sie sind oft bitter und bilden einen direkten Widerspruch mit dem offiziellen Bild Deutschlands als eines „ersehten“ Einwandererlandes.

CELIK, MURAT (University of Sussex, UK)

Appropriation: Paul Ricoeur and Roman Ingarden on the Relation of Literary Work and Real Life

The claim that a piece of literature may serve as a mean of propaganda presupposes that there is a tie between the world of the text and the world of the reader (the fictional world and the empirical world). In addition, in order for a literary work to serve as a propagandist tool, the reader should be in a mere passive position in which she does not take a critical stance against the work in question. My aim in this paper is to question these presuppositions by investigating the ontological dimension of the literary work and focusing on the act of reading from a phenomenological point of view. In this sense, in the first part of my paper, I will discuss the cognitive aspects of the judgements in literary works and, following Roman Ingarden, describe them as quasi-judgements. In addition, I will try to show that the objects that are represented in a literary work are, from an ontological point of view, purely intentional objects. Hence, the second part of the paper will deal with the following question: “How a reader in her act of reading appropriate the world of the literary work that is composed of intentional objects and quasi-judgements with the empirical world she inhabits?” At this point I will introduce Paul Ricoeur’s term “Appropriation” by which he tries to solve the continuity problem with the world of the text and the world of the reader. As a result, my aim in general is to question the main presuppositions of propaganda literature in a philosophical way and suggest an ethics of reading where the reader is positioned not as a passive receiver, but as an active agent in the concretization of the work.

CONEJERO MAGRO, LUÍS JAVIER (Universidad de Extremadura)

La Biblia como herramienta caracterizadora humanista en el teatro shakesperiano

Esta presentación se centra en el uso que hace Shakespeare de las numerosas citas bíblicas de que se sirven en su discurso tanto Henry IV como su hijo Henry V, y las utilizadas por Richard II. Se presta una atención muy especial a la función de la intertextualidad que generan estas referencias de la Sagrada Escritura en el entramado estilístico de estos dramas históricos. Para la modernización de estos monarcas en la transición del feudalismo a la época Tudor, el dramaturgo isabelino acude a dos tipos de intertextualidad bíblica con los que se justifica y sanciona el drama de la tetralogía. No es necesario insistir en que sin una adecuada traslación, la recepción española de esa intertextualidad estética y decorativa difícilmente se mantendría.

COŞAR-ÇELIK, SEDA (Kocaeli University)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Misogynistic Implications of Dance in Patricia Highsmith's "The Dancer"

In *Little Tales of Misogyny*, Patricia Highsmith presents various circumstances where unconventional female characters are depicted unsympathetically, considered very precarious, and thus die in the end. Death appears as a frequent narrative punishment for unusual female characters who transgress patriarchal sexual mores in this collection of brief and shocking tales written in a sharply ironic tone. "The Dancer" is one of those tales, in which the title female character Claudette is a popular dancer and a sexually active woman. She has a relationship with her dance partner Rodolphe. Every night Claudette and Rodolphe perform an erotic dance which is a mixture of tango and waltz. In the final scene of their routine sensual dance performance Rodolphe pretends to choke Claudette to death on the dance floor, a moment the zestful audiences passionately enjoy. One night, however, at the end of their performance, because of her infidelity Rodolphe literally throttles Claudette while on stage. Dance, in this story, appears as a medium through which the female protagonist gains space, visibility, independence and power while, on the other hand, it causes her death at the end. Representations of dance, sexuality and death reinforce the portrayal of misogyny in Patricia Highsmith's "The Dancer," and this paper will explore how.

CÁNOVAS MÉNDEZ, MARCOS (Universidad Vic Central de Cataluña)

Entornos personales de aprendizaje (PLE) y didáctica de la traducción

Los procesos educativos en general (y en concreto y con sus especificidades, los del ámbito lingüístico), aunque se desarrollen en un marco institucional, incluyen la incorporación por parte de los estudiantes de una serie de recursos no formales que están más allá de las propuestas del entorno académico. Las posibilidades se han visto extraordinariamente potenciadas con el avance de las tecnologías informáticas y los recursos en cuestión incluyen, entre otros, el acceso a fuentes de información o foros donde reflexionar y los intercambios en redes sociales. Paralelamente, se han desarrollado teorías pedagógicas (como el conectivismo) que tienen en cuenta esta manera de aprender como un eje central en los procesos de formación actuales y ha surgido el concepto de entorno personal de aprendizaje o PLE (del inglés Personal Learning Environment), que describe el ámbito individual de conocimiento en el que los estudiantes desarrollan estos procesos extraacadémicos. Las instituciones educativas se enfrentan al reto de aprovechar esta fuente de conocimiento e incorporarla a sus propuestas docentes. Desde esta perspectiva, la presente ponencia describe una experiencia, llevada a cabo durante dos cursos, para potenciar la reflexión sobre los entornos personales de aprendizaje en la formación de traductores. Se presenta el modelo de aplicación de una propuesta concreta, implementado en la plataforma de portafolios electrónicos Mahara, y se ofrece una primera valoración de los datos obtenidos por medio de cuestionarios a los estudiantes.

CASAÑ PITARCH, RICARDO (Universidad de Murcia)

Proposal on Genre Analysis and the Case Study of Banks' Webpages

Genre analysis is a focus of study in professional and academic contexts due to the current communication needs in society. The aim of these studies is the creation of rules about language use. This research focuses on the creation of a model of genre analysis and its application to the study and design of the 'About Us' page in banks' corporate webpages and the sections that form such page. Thus, the purpose of this research is twofold. On the one hand, a model of genre analysis needs to be developed following previous models, namely Bhatia (1993, 2004) and Swales (1990). This model should help determine the forms of the macrostructure, microstructure, and format of



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

the target genre. On the other hand, this research also aims at showing if the 'About Us' and its different sections can be considered a genre, as well as identifying its main features. In other words, the second objective of this paper is the application of our model of genre analysis into a real case. As result, this research suggests a model of genre analysis that could be applied to other ones, helping professional and academic writers to design suitable texts with full and precise information. It is also expected that this research will enhance the communication within companies and individuals with well structures 'About Us' in banks' corporate webpages.

CRISÓSTOMO, GÁLVEZ RAQUEL (Universidad Internacional de Catalunya)

Literatura de propaganda amplificada en la Segunda Guerra Mundial: Animalización vs sátira en el caso del cine de animación

Durante la Segunda Guerra Mundial la literatura de propaganda no se ciñó únicamente a la literatura habitual en revistas o diarios, como el *Der Stürmer*, famoso por sus difamatorios *cartoons* antisemitas. Conscientes del éxito que generaban las películas Disney, desde el frente nazi se intentó copiar el formato animado, produciendo cortos nazis de gran carga ideológico-moral. Mientras tanto varias productoras de animación produjeron, por encargo del gobierno americano, manuales ilustrados y sobre todo cortometrajes de propaganda de guerra, con un claro contenido anti- nazi. Entre estos estudios, uno de los más involucrados fue la Disney Company, que llevó a cabo películas educativas y de formación militar, así como otras encaminadas a levantar la moral en retaguardia. Entre los diferentes contratos que se firmaron, destaca uno de especial interés, para la realización de varias producciones animadas con un mensaje anti-nazi, teniendo como máximo exponente el corto *Der Fuehrer's Face* (1943). En estas narrativas, tanto en la del Ministerio de propaganda nazi, como en la del frente aliado, encontramos una marcada utilización de un formato animado con los propósitos de una literatura de propaganda. Partiendo de un concepto de literatura amplificada, en esta comunicación se pretende analizar la clara lectura ideológica de estos productos y sobre todo el papel de estos cortos animados en la configuración de criterios, valores y actitudes sociales en el contexto de la Segunda Guerra Mundial.

DJACHY, KETEVAN (Université d'Etat Ilia de Tbilissi, Géorgie)

Traduire du droit civil français en géorgien : texte et sens

Le droit civil constitue la partie essentielle du droit privé. Il est l'instrument de base de l'apprentissage du droit, c'est la méthode juridique elle-même. Le droit civil est devenu le droit de la vie courante, le droit de rapports sociaux ordinaires et généraux qui concernent tous les individus, depuis leur naissance jusqu'à leur mort. Le droit civil comprend les règles relatives aux quatre grands types de rapports sociaux qui jalonnent l'existence des individus. Il s'agit des rapports ou relations d'ordre biologique, des rapports fondamentaux d'ordre économique, des rapports d'échange et, en fin, des rapports d'équilibre relationnel. Le droit civil recouvre ainsi une très grande partie du champ des rapports sociaux. Il règle, dans une grande mesure, la vie de tous les jours. A l'époque actuelle, un grand nombre de règles du droit civil jouent, pareillement, un grand rôle sur la mentalité des individus, sur l'état général des différents groupes sociaux, dans le présent et le futur de la société. C'est un droit qui façonne une société. A l'heure actuelle on voit approfondir les coopérations économique et commerciale, ainsi que les transactions internationales, dont les principaux acteurs appartiennent aux différentes juridictions. C'est pour cette raison la traduction du texte juridique revêt une importance particulière. L'objectif de notre



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

recherche est l'analyse des termes des droits civils français et la spécificité de leur traduction en géorgien compte tenu des Codes Civils de deux pays.

DAMIANI COSTA, MARÍA JOSÉ & ZIPSER, META ELISABETH (Universidade Federal de Santa Catarina)

Tradução jornalística e ensino de línguas estrangeiras: uma nova interface

Los criterios que concretan nuestra perspectiva teórica son que los géneros textuales están intrínsecamente relacionados a la vida cultural de los individuos (Bajtín, 2004) y que la traducción es mucho más que buscar coincidencias lingüísticas, ya que la resignificación del texto está en la audiencia y en su entorno socio-histórico-cultural (Nord, 1991). En este sentido entendemos que el texto escrito y/o traducido es resultado de las prácticas sociales individuales o colectivas, es reflejo y refracción de actividades socio-discursivas y producto de la acción creativa de los individuos. De esta manera, los textos se integran funcionalmente en las culturas en que se desarrollan y su elaboración emerge de las necesidades de comunicación entre los miembros de una comunidad enmarcada culturalmente. Esta ponencia tiene por objetivo presentar las actividades didácticas desarrolladas por nuestro núcleo de investigación y extensión universitarias, en lo que se refiere a la producción de material para las asignaturas de Español Lengua Extranjera y Traducción de la Carrera de Letras de la *Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)*, en la modalidad de educación presencial. En nuestro quehacer académico defendemos el uso de los géneros textuales y su retextualización como un recurso didáctico a la enseñanza de la producción escrita y de la traducción. Destacamos que los diferentes contextos, sean ellos históricos, culturales, sociales y/o lingüísticos son relevantes a la hora de la producción/traducción y construcción de sentido del texto.

DASZKIEWICZ, ANNA (Universidad de Gdansk, Polonia)

Migrationsbedingte Veränderungsprozesse in der Sprache: Ethnolektale Deutschvarietäten in der ARD-Serie Türkisch für Anfänger

Die Leitidee der vorliegenden Arbeit besteht darin, kommunikative Handlungstypen in migrantisch geprägten Stadtvierteln deutscher Großstädte und Ballungszentren, die schon längst in die Medien- und Unterhaltungskultur Eingang gefunden haben und damit ins kollektive Sprachbewusstsein der deutschen Mehrheitsgesellschaft getreten sind, aufzuzeigen und erläuternd zu analysieren. Gemeint sind ethnolektale Formen des Deutschen (ethnolektale Deutschvarietäten), die sich in den letzten Jahrzehnten des zwanzigsten Jahrhunderts infolge der Sprachkontakte zwischen jugendlichen Migranten und Nicht-Migranten herausgebildet haben und vorwiegend das Sprachverhalten der ersteren widerspiegeln. Um das Sprachrepertoire ethnolektaler Sprecher zu beleuchten, vor allem jedoch auf dezente Abweichungen des Ethnolekts vom Standarddeutschen aufmerksam zu machen und dafür zu sensibilisieren, habe ich auf die Fernsehserie der ARD namens Türkisch für Anfänger (deren drei Staffeln in Deutschland zwischen dem 14.03.2006 und dem 12.12.2008 ausgestrahlt wurden und die in der vorliegenden Arbeit weiter als TFA genannt wird) zurückgegriffen.

DE ASSIS BARRETO, TALITA Universidade Federal Fluminense (UFF) / Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) / Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Formación de traductores: planificación de curso basado en el enfoque por tareas de traducción y las competencias traductoras

Los Estudios de Traducción demandan, en el ámbito de las universidades del Estado de Río de Janeiro, más espacio para el desarrollo de investigaciones dirigidas a la Didáctica de Traducción. Esta comunicación presenta resultados parciales del estudio que desarrollamos en el posdoctorado en Didáctica de Traducción en la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) y en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). En esta comunicación, discutimos los principales desafíos que representa la planificación de un curso de formación de traductores que tiene como fundamentación teórica el enfoque por tareas de traducción y la formación basada en competencias traductoras (Hurtado Albir, 2005) y algunas dificultades que enfrentamos en ese proceso, como establecer los objetivos y definir las tareas que hay que llevar a cabo. Buscamos consolidar el diálogo del trabajo de investigación con nuestra práctica en sala de clase, actualizando, profundizando y produciendo conocimientos que van a aportar a la calidad de la enseñanza en el curso de formación de traductores. Pretendemos, con este trabajo, fomentar la discusión sobre las competencias necesarias para la formación del traductor y para la actividad traductora y, de esta forma, contribuir para los estudios de la Didáctica de Traducción.

DE LIMA GERVAE, CAMILA (Universidad de São Paulo)

Aplicación de las nuevas tecnologías a las lenguas indígenas de Brasil: el caso del nheengatu

En Brasil se hablan más de doscientas lenguas, lo que le convierte en uno de los diez países con mayor diversidad lingüística. ¿Cómo valorar, de modo creativo, los conocimientos de las diversas lenguas indígenas? Para responder a esa cuestión, se hace necesario que, en un primer momento, nos cuestionemos sobre los espacios que ya ocupan dichas lenguas en nuestras sociedades. ¿Por qué su espacio debiera estar más restringido, si las comparamos, por ejemplo, con las “otras” lenguas? Este trabajo resulta de las actividades desarrolladas en el grupo de investigaciones interdisciplinario Lenguajes, Etnicidades y Estilos en Transición (LEETRA), que estudia los múltiples sentidos de las diferentes prácticas de alfabetización, incluso digital. Si los desplazamientos de los grupos indígenas de sus comunidades para las ciudades han sido temas para un debate intenso... ¡ni hablar sobre el uso de las tecnologías! Polémicas para algunos y controvertidas para otros, creemos que las nuevas tecnologías pueden transformarse en herramientas para empoderamiento de los grupos que hablan lenguas propias y/o el portugués. Nuestra propuesta es debatir, ante ese escenario, la relación que se puede establecer entre las Políticas Lingüísticas y Economía Creativa, basada en las acciones de sensibilización por medio de aplicaciones en lenguas indígenas para móviles y otros aparatos. Se presentarán experiencias con la lengua nheengatu, o yeral, hablada por más de 10.000 personas. La base teórica están sacadas de Hinton (2002) sobre diferentes estrategias para la revitalización lingüística, además de los nuevos estudios sobre prácticas de escritura, como las propuestas por Brian Street (1995).

DIOUF, BERNADETTE (Universidad de Sevilla)

La Littérature : une véritable arme de propagande

Cette affirmation prend tout son sens dans deux contextes particuliers : la guerre et la révolution. Pendant la seconde guerre mondiale, les américains comme les soviétiques ont fortement cru que la littérature était un puissant outil politique et stratégique. La CIA a utilisé pendant longtemps la littérature pour promouvoir les idéologies américaines et annihiler le communisme. Quant au dictateur Staline, il décrivait les écrivains comme « les ingénieurs de l'âme humaine » du fait de leurs œuvres littéraires qui impactaient sur les âmes des lecteurs, un facteur qui selon lui était plus



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

important que la production de chars de combat. Les livres diffèrent donc de tous les autres médias de propagande du fait de leurs capacités à changer de manière significative l'attitude et l'action du lecteur dans une mesure inégalée. Dans la même foulée, la célèbre écrivaine Olympe de Gouge ne véhiculait-elle pas ses idéologies féministes et humanistes à travers ses œuvres? De là ont d'ailleurs découlées sa fameuse Déclaration des droits de la Femme et de la Citoyenne ainsi que ses pièces engagées, qui consistaient tous en des outils de propagande très populaire de l'époque.

DO SOCORRO FIGUEIREDO DOS REIS, FABÍOLA (Universidade Federal do Pará /UAntwerpen),
STALLAERT, CHRISTIANE (UAntwerpen) e **LEAL, IZABELA** (UFPA)

Tradução de *Fanfictions* (ficções de fãs) do Espanhol para o Português

Usar de personagens de outros autores é uma das práticas mais antigas de leitores ativos, como no caso *Dom Quixote* e Avellaneda (IFFLAND, 2002; REIS, 2011). As práticas de reescritas continuaram ao longo dos séculos e, atualmente, temos os *fanfictions* publicados na Internet como um dos exercícios mais ativos existentes. *Fanfictions* existem há mais tempo que se imagina – há relatos de histórias escritas nos primeiros eventos de *Star Trek* nos Estados Unidos ainda na década de 1970 (JENKINS, 1992, 2008; REIS, 2011), nos quais fãs do seriado começaram a distribuir gratuitamente histórias com as personagens favoritas sem autorização dos criadores. Mas apenas há um pouco mais 15 anos que os *fanfictions* começaram a se popularizar no mundo. No Brasil, apenas em 2001 surgiram as primeiras publicações e graças ao lançamento da saga *Harry Potter* e à expansão da Internet. As traduções das histórias de língua inglesa e espanhola surgiram anos mais tarde, com a popularização de outras sagas além de Harry Potter, como a *Twilight Saga*, *Lord of the Rings* e *Mortal Instruments*. Este trabalho se propõe a apresentar os grupos que fazem tradução espanhol para o português e fazem a distribuição gratuita na internet, quais ferramentas utilizam e como organizam o trabalho em grupo. Percebeu-se que há uma maior fluência e cuidado com a tradução das histórias em espanhol do que acontece com as traduções do inglês, além de uma atualização mais rápida, o que será mostrado através de dados de atualização de capítulos, técnicas de tradução e uma comparação entre os grupos que traduzem do espanhol e do inglês para a língua portuguesa.

LEOPOLDO DOMÍNGUEZ (Universidad de Sevilla)

Aprender literatura traduciendo poesía: a propósito de las *Elegías Romanas* de J. W. von Goethe

La enseñanza de literatura en lengua alemana en las universidades españolas se dificulta hoy, entre otras causas, debido al nivel de lengua (se suele comenzar a partir del nivel A1) que se exige para acceder a los grados que ofertan el alemán como itinerario único o como opción *mayor* (junto con otra lengua *minor*). A esto se añade la condensación de asignaturas en un plan de estudios que se reduce tras el Proceso de Bolonia de cinco a cuatro años y que se pretende reducir aún más a sólo tres. Ante este panorama hay profesores que proponen “ein Plädoyer für eine ‘kleine’ Germanistik.” Lo que plantean es suprimir de las clases de literatura a autores “canónicos”, pero cuyos textos entrañan una elevada competencia lingüística, en favor de autores y obras “menores”, de contenido más ameno y con un nivel de lengua más asequible. Mi propuesta es, a través del estudio de la primera de las *Elegías Romanas* (1795) de Johann Wolfgang von Goethe, a) demostrar cómo es posible enseñar, y por ende aprender, literatura en alemán sin renunciar a los clásicos; b) y, a su vez, proponer la traducción como recurso didáctico para la enseñanza o el aprendizaje de literatura en L2.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

DOS SANTOS RIBEIRO, LILIAN (Universidad de Sevilla)

Eneida de Moraes: Escritura política y autobiográfica

Esta conferencia versa sobre la escritura política y autobiográfica de la escritora brasileña, Eneida de Moraes. En este sentido, analizaremos las crónicas “Companheiras”, (Arruanda, 1957) y “Lamentos por un fracaso” (Cão da madrugada, 1954), en las que la escritora enfatiza cuestiones sociales e ideológicas, describiendo su propia condición femenina, también analizaremos los contextos sociopolítico y cultural en que la escritora escribió las crónicas.

GALLEGO-HERNÁNDEZ, DANIEL (Universidad de Alicante)

Documentación, terminología y géneros textuales: técnicas para la traducción económica

La traducción económico-financiera requiere con frecuencia de conocimientos extralingüísticos que los traductores en formación no suelen poseer. Afortunadamente, la información que permite construir este tipo de conocimientos abunda en Internet, especialmente en el ámbito de la economía y las finanzas. Ante este panorama, los traductores en formación pueden ver en ella toda una gama de documentación en forma de textos paralelos con los que pueden llegar a suplir posibles carencias tanto para comprender el significado de los términos aparecidos en los textos originales que traducen como para trasvasar a la lengua de llegada los textos a los que se enfrentan. En este sentido, el objetivo del presente trabajo es tratar de desarrollar una serie de técnicas o estrategias de documentación relacionadas, en concreto, con la recuperación de textos paralelos en el ámbito de la traducción económica y financiera. Dichas estrategias se basan en el uso del motor de búsqueda que con más frecuencia se suele utilizar en traducción, así como en el marco teórico de los elementos con los que es posible analizar los géneros textuales. La explotación término-fraseológica de los textos recuperados puede llevarse a cabo, o bien en línea, o bien de en la propia estación de trabajo del traductor, previa compilación de corpus. Las estrategias presentadas son de aplicación no solo para la práctica de la traducción económica, sino también para la investigación basada en corpus en este ámbito (estudios comparativos, extracción terminológica, análisis fraseológico, etc.).

GÓMEZ GONZÁLEZ, MARÍA DE LOS ÁNGELES (University of Santiago de Compostela)

Concession as argumentation: The case of “but” and “although”

In the “traditional” and most widespread semantic-syntactic approach, concessive constructions have been identified mainly on the grounds of lexico-structural features, mostly by means of “established” concessive subordinators, either conjunctions (although, though, even though, etc.) or prepositions (despite, in spite of, regardless of, notwithstanding, etc.), generally extending the category so as to include other markers considered to encode a similar concessive meaning, such as concessive adverbial items (nonetheless, all the same, nevertheless, even so, still, yet, after all) and concessive parenthetical adverbial expressions (sure enough, to be sure, (it's) true, true enough, admittedly) (Quirk et al. 1985; Köning 1994; Grote et al. 1997). It seems that this semantic-syntactic approach faces a number of disadvantages. First, the use of lexico-structural identification criteria has promoted the idea that concession must be expressed in a hypotactic sentence construction with one of the aforementioned markers, discarding from the category or stigmatising as “exceptions” paratactic and asyndetic constructions, as well as connectors other than the “established” ones such as but. Second, although most studies adopting a semantic- syntactic approach seem to draw upon the semantics of concession, semantic definitions have proved difficult to reconcile. The main reason appears to reside in that concessive markers are very



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

numerous and variegated in nature, and many of them can signal relations different from concession, which makes it extremely difficult to provide an umbrella definition of the semantics of concession. And third, probably for the same reason, few studies have investigated concession in terms of its own specifics and frequently they restrict the scope of analysis to one specific marker (Sidiropoulos 1992; Item 2000; Hall 2004). Most previous investigations have explored concession in relation to other closely connected rhetorical relations such as those involving causal, opposite and concessive-conditional clauses (Lakoff 1971; Rudolph 1996; Couper-Kuhlen and Kortmann 2000; Izutsu 2008), often discussing sentences in isolation, instead of doing a more global textual analysis as required by adverbial clauses. In this talk, I endorse an action-oriented approach to concession (Couper-Kuhlen and Thompson 2000; Barth-Weingarten 2003; Gómez-González 2013), according to which what is crucial for a construction to qualify as concessive is not the presence of certain connectives, but rather the action of “conceding” in a specific discourse context or language variety, that is, the expression of acknowledgement of a claim (or expectation) in conjunction with a counter-claim (or counter-expectation). The presentation focuses on how concessive but- and although- constructions are used in a sample of argumentative discourse consisting of 100 (film and book) written reviews extracted from the Simon Fraser University review corpus. The study offers a tri-dimensional analysis of concessive but- and although-constructions at the ideational, interpersonal and textual levels (Crevels 2000; Halliday and Matthiessen 2013), noting their frequencies and distribution in the reviews scrutinised. Particular attention is paid to how the constructions under examination are employed as stance-taking devices (Hunston and Thompson 2000; Martin and White 2005; Langacker 2009), as well as to their position and involvement in macro- and micro-level rhetorical patterns (Mann and Thompson 1988, 1992; Amossy 2005) in order to ultimately showcase how concession contributes to constructing the evaluative and argumentative structures of written reviews.

GUERRA DE LEMOS, BETHANIA (Universidad Complutense de Madrid / Tufts University in Madrid)

Traducción, literatura latinoamericana y circulación cultural: entre el portugués y el castellano

Nuestro trabajo se elabora a partir de la concepción del ejercicio de traducir como una estrategia de mediación y difusión cultural, que contribuye para el establecimiento de nuevas formas de entender los territorios y sus representaciones artísticas. De acuerdo con Antonio Cornejo Polar (2000), escritor peruano y uno de los principales pensadores del desarrollo de un nuevo concepto de historia literaria en América Latina, las culturas son una totalidad contradictoria, con sus distintos sectores en íntima y profunda relación. El gran desafío para la historiografía latinoamericana sería encontrar la manera de acercar sus dualidades: modernidad y tradición, pasado y futuro, mito y renovación. Dentro de esa perspectiva, la traducción y circulación en la América Hispánica de obras literarias provenientes de los países no hispanohablantes, cumple un papel fundamental en la construcción histórica e identitaria del territorio americano. En nuestra comunicación, nos centraremos en la relevancia de la traducción de autores brasileños del siglo XIX y del siglo XX para ese proceso –clásicos y fundacionales como Machado de Assis (1839-1908), o comprometidos y populares como Solano Trindade (1908- 1974).

HOLGADO SÁEZ, CHRISTINA (Universidad Sam Houston, USA)

La influencia de los profesores sobre la ansiedad en la clase de idiomas: un estudio descriptivo en estudiantes universitarios españoles de lengua alemana



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Para muchos estudiantes, aprender una lengua moderna puede ser una experiencia enriquecedora, o no. Investigaciones desarrolladas en los años 90 y hasta la actualidad, confirman que las variables afectivas desempeñan un papel fundamental en la adquisición de una LE o L2. Mientras unos alumnos están muy motivados y aprenden, otros están motivados pero experimentan altos niveles de ansiedad lo que dificulta sin lugar a dudas el aprendizaje, debido a los cortocircuitos cognitivos que tienen lugar en el proceso de adquisición de la nueva lengua. La ansiedad está relacionada con la aprensión comunicativa, el temor a una evaluación negativa y la ansiedad ante los exámenes. Sin embargo, una revisión de la literatura no ha evidenciado investigaciones sobre el estudio de esta variable en el contexto universitario español donde se aprende alemán como LE. El propósito de esta comunicación es presentar los resultados y análisis de los sentimientos de ansiedad de tres titulaciones diferentes: (i) Grado en Turismo, (ii) Doble Grado en Administración y Dirección de Empresas y (iii) Turismo y Doble Titulación de Licenciado en Administración y Dirección de Empresas. Un total de 120 estudiantes participaron en el estudio. Los datos se recogieron con la *Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS)*, de Horwitz, Horwitz y Cope (1986).

ERTIN, SERKAN (University of Kocaeli, Turkey)

The Politics of American Dream in the Mid-Twentieth-Century American Drama

Thought is at the heart of ancient Greek tragedy. Inducing confrontation and dilemma, it enriches and becomes an indispensable part of the tragic plot. As a consequence of the confrontation and the dilemma, a choice is to be made, which necessarily culminates in hamartia—an error of judgement. Domestic tragedies in American Drama in the mid-twentieth century followed a similar pattern. Many settlers fled to America because of various disasters in Europe to find a better life. They were promised equality, freedom, and happiness, as stated in the Declaration of the United States in 1776. However, the settlers' dream to own and work land collapsed when capitalism took over and began to create a new life and society. These dramatic political, economic, and sociological changes shaping American society in the century led to a new trend in drama. This movement dedicated itself to capture the new reality of the changed world. The sharp contrast between the nostalgic and the modern made man confront a big dilemma, since the process of change is always painful. Man had to choose either to face the harsh new rules in the emerging life style or to take refuge in the soothing illusions of sweet nostalgia. This paper intends to analyse how and to what extent capitalism, immigration, and industrialism take over American society and reshape the American Dream, examining three literary characters, Amanda in *The Glass Menagerie*, Willy in *Death of a Salesman*, and Blanche in *A Streetcar Named Desire*.

ESCOTO RAMOS, LISA (Universidad de Filipinas)

Exoticism, primitivism and othering in two Spanish novels about the Philippines

Works of fiction like Juan Manuel de Prada's *Morir bajo tu cielo* (2014) and Jorge Ordaz' *Perdido Eden* (2003), while preconditioned to be read as products of creative imagination, conceive ambiguous lines of the real and the imaginary, which may lead to problematic representations of real peoples. Given the works' ethnographic quality and their literary genre as historical fiction (another popular form of recreating 'reality'), this article considers these two novels, despite their fictional construction, as textual representations of Philippine natives not dissimilar to ethnographic narrations. The novels highlight the uncivilized, 'wild' and 'savage' nature of the subjects, hence, are racially-inflected and 'exoticists'. It reflects the West's continuing perpetuation of its attendant fear of and attraction to 'racial primitives' projected in colonial discourse as early as the sixteenth century. This article aims to bring to light De Prada's treatment of the *Ilongots*,



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

hunters, once-headhunters and agriculturalists from the North of the Philippines, and Ordaz' general portrayal of the Filipino *indio* in his fiction. Drawing from Edward Said's notion that Orientalist literature and anthropology are 'predicated on the fact of otherness and difference', with a special focus on Spain and the Philippines, this study aims to contribute to the critical discussions of cultural reproductions and their roles in the continuing perpetuation of East/West dichotomies.

Translating and Knowing the 'other': A Study of the Spanish Translation of F. Sionil Jose's Philippine English Novel "Po-on" (LISA ESCOTO RAMOS)

In the tradition of Robert Young's approach to literature which is "to reveal the intricate process of cultural contact, intrusion, fusion and disjunction" inherent in postcolonial writing, this paper aims to do the same by looking into translations, specifically a translation of a Philippine English novel by Francisco Sionil Jose into Spanish (quoted in Simon and St. Pierre 12). This article looks into one novel in particular and examines it for its translational and 'layered' quality. *Po-on*, a novel by F. Sionil Jose has been translated into six different languages. The novel is postcolonial not only because its narrative straddles this country's two colonial eras (Spanish and American) but also because it features aspects intrinsic in a postcolonial novel. Hybrid language, local metaphors, cultural allusions, mythical elements, historical figures, flora and fauna local to Ilocos and the Philippines can be found in the narrative. In this article, I argue that his novel has a unique and layered texture in that it incorporates words containing semantic elements, which a foreign reader unfamiliar with the novel's context may miss. I also argue that he interweaves languages like Spanish and Latin whose preservation is important in translation to highlight the original postcolonial novel's overall distinctness and difference to English novels written from monolingual and monocultural sources. I will discuss the author's use of language, using the concept of hybridization. As the final and most important part of the study and with the use of postcolonial critique as the principal mode of reading, I will examine a translation of the novel into a foreign language, Spanish, and discuss and adumbrate examples to see if these features are perceptible to the reader of the Spanish version. Lastly, the study aims to discuss and present the different postcolonial translation strategies that can help in foregrounding the postcolonial features of the original.

FERNÁNDEZ MARTÍN, PATRICIA (Universidad de Vigo)

¡Qué tendrá que ver...! Historia de un acto de habla metadiscursivo

El objetivo de la ponencia es profundizar en el conocimiento de la unidad fraseológica del español *¡Qué tendrá que ver!* a través de un estudio diacrónico que la relaciona con la perífrasis verbal *tener que* + infinitivo y la locución *tener que ver*. Aunque siempre hay que mostrar cautela en los estudios de historia de la lengua, y más aún en los que atraviesan las interfaces léxico-gramática, lo cierto es que todo parece apuntar a que tuvo lugar un proceso de gramaticalización, uno de lexicalización y otro de pragmatización.

FERNÁNDEZ VÁZQUEZ, JOSÉ MARÍA (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

La propaganda en el teatro de la Guerra de la Independencia Española

En la presente comunicación pretendemos mostrar cómo durante la Guerra de la Independencia (1804-1814), el teatro se convirtió en un instrumento de propaganda al servicio de los ideales del liberalismo político. Analizaremos varios textos de los autores más significativos del momento como serán Félix Enciso y Castrillón, Francisco de Paula Martí o Gaspar Zavala y Zamora. Es un



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

teatro destinado a confirmar los conceptos fundamentales del liberalismo en contraposición del invasor francés. Los autores aumentan los significados positivos de los términos propios como España, Constitución, Patria frente a los términos negativos de traidor, francés, imperio... Además vemos como los personajes anteponen el bien colectivo a su felicidad individual. Es un teatro destinado a la educación política de un público espectador y a la reafirmación de la validez de los principios propuestos durante la propia guerra como propaganda de dichas ideas y como los mecanismos y los referentes de la propaganda se pueden encontrar en contiendas posteriores. Finalizaremos con una pequeña referencia a la propaganda en el bando absolutista, acabada la guerra, que no duda en la absoluta manipulación de la historia y de las ideas como será el caso de la obra Mariano Barrantes *Una sesión de las cortes en Cádiz*.

GALLEGO GARCÍA, DIEGO (Universidad Complutense de Madrid)

El tratamiento de la soledad, el miedo y la locura en los personajes femeninos del teatro de Virgilio Piñera

La soledad, el miedo y la locura son conceptos con los que el escritor Virgilio Piñera ha trabajado a lo largo de su producción teatral. Estos tres elementos, muy ligados entre sí, nos transportan, junto con la ironía, al mundo del humor negro y de lo absurdo. En esta atmósfera es donde se mueven la mayoría de las piezas dramáticas del cubano, quien intenta convertir su producción escénica en un espejo de los problemas colectivos del ser humano. Este compromiso se realiza a través de la analogía existente entre la familia –que actúa como microcosmos de la sociedad– y el panorama nacional de Cuba a mediados del siglo XX. Por este motivo, a partir de la compilación y el ordenamiento realizado por Rine Leal de la producción de Piñera en su *Teatro Completo*, se pueden observar constantes relaciones entre los personajes de las distintas piezas incluidas en este tomo. La figura femenina cobra gran importancia en la mayoría de sus obras debido a una mentalidad anquilosada en el pasado, muy desfavorable para el progreso de las mujeres. Por lo tanto, en este artículo, se estudiará cómo la soledad, el miedo y la locura marcan la vida de los personajes femeninos creados por Piñera, muy propicios para denunciar las arbitrariedades del poder y las desigualdades sociales contra las que luchaba el escritor desde su particular posición crítica.

GÁNDARA FERNÁNDEZ, LETICIA (Universidad de Extremadura)

Diseño y difusión de Lenguas Artificiales en la red

El objetivo de este estudio es, en primer lugar, analizar el impacto que ha tenido la red en el ámbito de los sistemas lingüísticos artificiales; ya que se ha producido un incremento considerable en el número de lenguas inventadas desde la popularización de Internet en la década de los noventa. Este progreso se ha visto favorecido gracias a la multitud de recursos pertenecientes al ciberespacio que posibilitan la creación de un lenguaje propio. Pero Internet no solo facilita la invención de una lengua, sino que también se ha convertido en un medio eficaz para que lingüistas y autores de novelas de ciencia ficción desarrollen y den a conocer sus lenguas. Tomando como referente a Suzette Haden Elgin, autora del láadan, en esta comunicación se analizará tanto el proceso de invención de esta lengua artificial, hecha por y para mujeres, como su difusión y desarrollo posterior en la red.

GANNOUN, KAOUTAR (Abdelmalek Essaidi Tetuán, Marruecos)

Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y el nuevo perfil del profesor de traducción



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

La innovación en la práctica pedagógica dentro del aula de traducción no consiste en el mero hecho de utilizar las nuevas herramientas tecnológicas, sino en cómo insertarlas en el método de forma eficaz. De modo que este método enfoque sus objetivos hacia enfatizar cada vez más las actividades dirigidas a “enseñar a pensar” o “aprender a aprender” de forma autónoma desarrollando las competencias traductológicas de los discentes. El tema central de nuestra comunicación pretende, en primer lugar, arrojar viva luz sobre la configuración del perfil del profesor formador de futuros profesionales de la traducción dentro de la concepción actual de la sociedad de la información. El primer eje que vamos a tratar es sobre el perfil del profesor de traducción: Del profesor informador al profesor curador de información. En este primer punto nos detendremos para hablar del concepto de la curación de información y los múltiples recursos que permiten al profesor filtrar y dotar de valor la utilidad del contenido de un tema específico que puede proceder de diversas fuentes (medios digitales, herramientas de comunicación, redes sociales, etc.) El segundo eje lo vamos a dedicar a las nuevas herramientas de evaluación: El e-portfolio: conceptualización y aplicaciones. Veremos en esta parte los diferentes recursos de evaluación online pero nos centraremos en el e-portfolio como una herramienta que puede encajar, también, con el mobile-learning. Para concluir ejemplificaremos con el uso de la plataforma Moodle Nebrija.ugr.es, partiendo del Proyecto de Innovación Docente 13-92, TRAD-MILENIO 2013-2015, que se está realizando desde la Universidad de Granada a partir de la implicación del seminario “TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica”, y que se está empleando como recursos didácticos capaz de ayudar a aumentar la autonomía del aprendizaje, estimular la adquisición de habilidades y, asimismo, hacer el seguimiento y registrar los avances en el aprendizaje.

GARCÍA ARANDA, MARÍA ÁNGELES (Universidad Complutense de Madrid)

La creación del Método Natural de Enseñanza de Segundas Lenguas: *The nature displayed in her mode of teaching languages to man* de Nicholas Gouin Dufief (1804) y *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres* de Manuel de Torres, I. Hargous y Mariano Velázquez de la Cadena (1811 y 1825)

En 1804 Nicolas Gouin Dufief publica la *Nature displayed in her mode of teaching languages to man*, dedicada a Condillac, Locke y Sicard y surgida de las dificultades que encontró para aprender inglés exiliado de su país por el comienzo de la Revolución francesa. Unos años más tarde (en 1811 y en 1825), el método Dufief es adaptado al español por Manuel de Torres, L. Hargous y Mariano Velázquez de la Cadena bajo el título *La naturaleza descubierta en su modo de enseñar las lenguas a los hombres*. El método Dufief defiende que la enseñanza de segundas lenguas se realice a partir de la práctica oral, que se aprenda la segunda lengua igual que se aprende la materna (método natural), y para ello elabora un manual que incluye varios vocabularios, conversaciones y diálogos, gramática, modelos de correspondencia y extractos de textos literarios. Esta ponencia tiene como objetivo presentar el método Dufief de enseñanza de lenguas, con el fin de contribuir a la historia de la enseñanza del español como segunda lengua.

GARCÍA CELA, CARMEN (Universidad de Salamanca)

Esas lenguas que habitan en mí. Semiótica de lo diverso

La colonización francesa creó conflictos políticos en los que las fricciones entre la lengua del colonizador y las lenguas de los colonizados ocuparon un lugar central. En un texto de 1957, *Retrato del colonizado*, el franco-tunecino Albert Memmi denunciaba la aculturación del colonizado cuya alienación quedaba patente en el rechazo inconsciente de su propio patrimonio cultural,



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

incluida su lengua materna. Desertor de su lengua materna, el colonizado nunca llegaría a escribir, según Memmi, lo que él denominaba la “literatura colonizada”. Sin embargo, la adopción de la lengua francesa por parte del “colonizado” no siempre fue un gesto de servidumbre, ni supuso una renuncia irremediable a la lengua materna. Son numerosos los escritores de lo que hoy se conoce como Francofonía, que optaron por la lengua francesa buscando el tropiezo con la “irregularidad”, yendo deliberadamente al encuentro del “barbarismo” que denuncia la presencia del “bárbaro”. Para ellos, las interferencias, los cruces de sentido cuestionan la propiedad sobre la lengua y su “pureza” pues el lugar donde confluyen sus lenguas es, para el sujeto, ontológico y biográfico. “Hospitalidad” (Derrida: *El Monolingüismo del otro*, 1996), “bilengua” (Khatibi: *Amor Bilingüe*, 1983), “opacidad y transparencia” (Glissant: *Poética de la relación*, 1990) son conceptos que nombran la porosidad hacia la cual se encamina la escritura literaria cuando es espacio de cohabitación entre varias lenguas que quieren exhibir sus asimetrías. En el caso de las literaturas mestizas, la reticencia a la traducción niega la equivalencia entre sistemas de signos porque *traducir-se* también podría significar *ocultar-se* y hasta *someter-se*.

GARCÍA-TORRES, M^a DOLORES & SALGUERO LAMILLAR, FRANCISCO J. (Universidad de Sevilla)

Traducción fraseológica en el contexto de la literatura fantástica

Las unidades fraseológicas (UF) han sido definidas como unidades léxicas formadas por más de dos palabras caracterizadas por su alta frecuencia de uso, su idiomatización, afijación y especialización semántica, así como su institucionalización (Alvarado Ortega, 2007; Corpas, 1996). Los refranes o paremias, nuestro objeto de estudio, son el tipo más común de UF (Mira Álvarez, 2010). En este estudio vamos a analizar la traducción del inglés al español de un corpus de cuarenta refranes de los libros *Choque de Reyes* y *Festín de Cuervos*, de George R.R. Martin. Nuestro objetivo es explorar las dificultades que se derivan de las características propias de la literatura fantástica. El hecho de que se esté traduciendo un contenido cultural ficticio causa que muchos de estos refranes sean modificaciones (o *desautomatizaciones*; Zuluaga, 1999) de otros refranes ya existentes en la cultura origen. Para el análisis del corpus, atenderemos a la interpretación que el traductor dé al texto original, la función y contexto del segmento, la existencia/búsqueda de una expresión institucionalizada en la lengua origen/meta, los procedimientos de escritura (uso de símbolos, metáforas, etc) y la atención presentada a la estructura del texto (Molina Plaza, 2003; Zuluaga, 1999). Como consecuencia, los segmentos resultantes pueden presentar distintos niveles de equivalencia con el original: total o parcial. Se hará un balance de las técnicas de traducción más usadas y su efectividad.

GIANGRANDE, GIUSEPPA (Escuela Primaria, Palermo, Italia)

CLIL im Primarbereich – ein Unterrichtsmodell

CLIL gehört seit Jahren zu den meist diskutierten Themen in der Fremdsprachenforschung und -didaktik. Mittlerweile dürfte es lerntheoretisch als abgesichert gelten, dass der Sachfachunterricht inhaltsfokussiertes Lernen in sämtlichen Fertigkeiten fördert und sich damit positiv auf die Motivation auswirkt. Die Diskussion hat sich daher zunehmend auf die Frage verschoben, wie CLIL angemessen in den Lehrplänen verankert und in den Schulen implementiert werden kann. Die Grundschule bietet dafür diverse Möglichkeiten, da gerade hier dem ganzheitlichen, interdisziplinären Lernen ein noch relativ großer Raum zur Verfügung steht. Daher möchte der vorgesehene Beitrag gerade in diesem Bereich die Möglichkeit einer konkreten Umsetzung aufzeigen. Anhand einer Unterrichtseinheit für die 4. Grundschulklasse an einer italienischen Schule werden die einzelnen Phasen von der Vorentlastung bis zur Evaluierung durchgespielt,



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

wobei auch diverse Formen von Feedback eingeholt werden, wie das von den Eltern und der Schulbehörde. Insbesondere soll auf kooperative Sozialformen eingegangen und der Einsatz diverser Materialien und Medien vorgestellt werden. Der Beitrag zielt darauf, Lehrenden konkrete Hinweise und Hilfestellungen an die Hand zu geben, wie das Potenzial von CLIL am besten ausgenutzt wird, und darauf hinzuweisen, wie diese Methode auch in anderen schulischen Zusammenhängen zum Einsatz kommen kann. Das hier vorgestellte Unterrichtsmodell wurde im Rahmen eines Lehrerfortbildungslehrgangs für den Primarbereich“ CLIL 2012-2013 “ (Corso di perfezionamento Didattica lingue Straniere – Indirizzo CLIL) an der Universität“ Cà Foscari “ Venedig erarbeitet.

GIOVANNINI, ELENA (Universidad de Bologna, Italia)

Irdische und himmlische Tänze: Körper, Kunst und Religion in Gottfried Kellers *Tanzlegendchen*

Den Kern von Kellers *Tanzlegendchen* (1872) bildet die Geschichte der jungen Musa, die nach der Aufforderung des biblischen Königs David auf ihre Tanzleidenschaft verzichtet und sich der Buße widmet, um an dem Reigen der Seligen im Jenseits teilzunehmen. Trotz der inhaltlichen Berührungspunkte verleiht Keller seiner Quelle – Kosegartens *Legendensammlung* aus dem Jahre 1804 – neue Bedeutungen, die in der Körper- und Tanzauffassung des Christentums wurzeln und das komplexe Verhältnis von Kunst und Religion widerspiegeln. Der Werdegang Musas von der anfänglichen Übereinstimmung von Beten und Tanzen bis zur totalen Aufgabe des Irdischen zugunsten des Himmlischen entspricht den wichtigsten Stationen der abendländischen Tanzgeschichte von der beseelten Leibauffassung und der kultischen Funktion des Tanzes im ersten Christentum bis zum Elevationsideal und zur Gewichtslosigkeit des romantischen Balletts. Kulturgeschichtliche und religiöse Inhalte bereichern außerdem die künstlerische Dimension, als sich Musas „Leib als Ort der Strafe“ (Foucault) und der Himmel als inszenierte Tanzgesellschaft erweisen. Am Ende des Textes fügt Keller eine bedeutende Episode hinzu: Die neun Musen, die sich an Festtagen im Himmel vorübergehend aufhalten dürfen, singen zu Musas Himmelfahrt einen Lobgesang; er erweckt aber in den Seligen die Sehnsucht nach dem Weltlichen (siehe diesbezüglich Schopenhauers Betrachtungen über die Verbindung von Wort und Musik) und verursacht deswegen die ewige Verbannung der Schutzgöttinnen der Künste in die Hölle. Die Ersetzung der Hauptfigur Musa durch die Musen (Plural) und der Übergang von der Wortlosigkeit des Tanzes zur Vokalmusik zeigen, der Blick des Schweizer Dichters reicht zum Schluss über den Tanz in die allgemeine künstlerische Dimension hinaus. Genauso wie Musas körper- und tanzfeindliche Askese bezeugt die Vertreibung der Töchter Zeus' aus dem Paradies die diesseitsverneinende Einstellung des Christentums, die Keller als Unterdrückung natürlicher Kräfte empfindet und im *Tanzlegendchen* als kunstfeindliche Ausrichtung darstellt.

GIOVANNINI, GUSTAVO (Universidad de Córdoba, Argentina)

La traducción al alemán de poesía gauchesca de Robert Lehmann-Nitsche: una operación de adecuación cultural

En 1917 el prestigioso etnólogo alemán Robert Lehmann-Nitsche (1872-1938) publica en Argentina un estudio filológico sobre un texto de literatura culta, el poema *Santos Vega* (1885) del argentino Rafael Obligado (1851-1920). En ese estudio incluye una traducción al alemán de este poema de estilo gauchesco. La traducción de Lehmann-Nitsche tiene la particularidad de aparecer en el contexto de un análisis de crítica literaria, por lo tanto, el trasfondo conceptual del traductor está explicitado en su mayor parte. El presente trabajo tiene como objetivo analizar las peculiares



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

elecciones realizadas por el traductor en los diferentes niveles del texto poético (formal, léxico, estilístico). También se indagará las posibles razones que lo llevan a realizar una traducción fragmentaria del poema, ya que suprime en su versión alemana el canto III, "El himno del payador". A este respecto, se destaca el hecho de que los textos traducidos circulan desprovistos de la situación cultural en que surgieron. Esta situación habilita una serie de operaciones socio-culturales, por ejemplo las estrategias de traducción, entendidas como "intervenciones manipuladoras" de los textos (Bourdieu). Además la interpretación textual puede ser fuertemente modificada en un ámbito lingüístico totalmente extranjero. Lehmann-Nitsche lleva a cabo su labor a partir de un contacto estrecho con el ambiente intelectual argentino de principios del siglo XX y arriesga, también, importantes "suposiciones" (Gutt) acerca de las capacidades interpretativas del lector alemán.

GIORDANO, ROBERTA (Università della Toscana)

El discurso jurídico como herramienta didáctica

La idea, origen de esta propuesta científica, se desarrolla en torno a cómo poder vehicular, en el ámbito de un curso de E/LE para estudiantes universitarios italo-argentinos de primer año, las nociones propias del análisis del discurso. Pensamos, en efecto, que nuestros estudiantes adiestrados al estudio de los lenguajes especiales, tienen que acostumbrarse a una perspectiva ya no exclusivamente gramatical de la lengua extranjera, sino decididamente pragmática y comunicativa también. El texto de una sentencia, por lo tanto, puede ser considerado un macro acto lingüístico y comunicativo, con el cual el juez-redactor emplea principios jurídicos, hechos y convicciones personales, para orientar a su destinatario hacia cierta conclusión. Partiendo de estas premisas, quisiéramos reflexionar en torno a las estrategias argumentativas usadas por el juez, para cumplir con la tarea lógica, jurídica y discursiva del texto de una sentencia.

GRIMM, ELENA (DAAD, Buenos Aires, Argentina)

Die Entwicklung des Hausmotivs in Bertolt Brechts Exillyrik

Dieser Vortrag soll einen Beitrag zu einem viel verwendeten Motiv der deutschsprachigen Exillyrik des 20. Jahrhunderts leisten: Dem Haus. Bei Bertolt Brecht, der exemplarisch für das literarische Exil während des Nationalsozialismus stehen soll, findet es sich in einer großen Anzahl von Gedichten in unterschiedlichen Bedeutungen. Dabei ist nicht zu verkennen, dass das Motiv eine Entwicklung durchläuft: Die Exilerfahrung und die damit verbundene, zunehmende Distanz zu Deutschland prägen und verändern das Motiv. Dieser Wandel soll anhand einzelner Gedichte nachvollzogen werden, die verschiedene Stationen des Exils dokumentieren: Dänemark, Schweden, Finnland und die USA. Als erster Anlaufstelle kommt dem unter der Bezeichnung „dänisches Strohdach“ beinahe sprichwörtlich geworden Exil in Svendborg eine besondere Bedeutung zu. Die Gedichte zeigen zunächst das Haus als bescheidene Zufluchtsstätte des Dichters, der sich in die Gruppe der Kollegen, die sein Schicksal teilen, einreihet; Im weiteren Verlauf des Exils in Schweden und Finnland wandelt sich diese Darstellung: Das Haus wird zur Falle und zeugt so von einer steigenden Gefahr, die über die persönliche Situation hinausgeht. Während seiner Zeit in den USA verwendet Brecht das Hausmotiv kaum. Um 1945 erscheint es jedoch erneut in einer für den Schriftsteller charakteristischen Verwendungsweise, die bereits zu Beginn des Exils eine Rolle spielte: Das Haus wird allegorisch auf Deutschland bezogen und verdeutlicht das schwierige Verhältnis des Exilanten zu seinem Heimatland. Abschließend sollen die Aspekte des Hauses hervorgehoben werden, die Brecht in Gedichten nach dem Exil wieder aufgreift.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

HERNÁNDEZ MEDINA, JUAN JOSÉ (Universidad de Almería)

Working with the Website of the Wellnes sector in German classes: practical considerations about the didactic of its vocabulary and contextual levels

The objective of the present investigation is to demonstrate how to implement on a practical way the *Website of the Wellnes sector* in German classes. This text contains by the way useful linguistic and contextual components for solving key communicative situations common in the Wellness sector. Moreover, the Website of the Wellnes sector is one of the key textual demonstrations of the German-speaking area of the Wellnes field. Through this commercial text the company tries to make their products and services reach the largest possible audience. This text contains attractive information regarding these and enables their sale immediately with the utmost ease. Its didactic implementation has been achieved through the Theory of the Register. This theory enabled us two important actions required for the use of the text type under study in our German classes: to indentify its most frequent linguistic structures as well as its fundamental socio-pragmmatic context and to develop activities of a communicative character intended for the assimilation of the aforementioned contents. The didactic preparation of said text was spent in two phases. In the first (analysis phase) one would interpret the most frequent textually linguistic and socio-contextual components from a body of twelve websites pertaining to Wellness Tourism companies through various types of analyses based on the Theory of the Register. In the second (educational phase) one would apply a number of parameters from this theory as well as the results obtained in such analyses for the creation of the aforementioned activities.

HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, ELISA (Universidad de Salamanca)

Érase una vez, en un país muy lejano... La mediación cultural en la literatura infantil y juvenil

A menudo, y especialmente en el caso de la literatura infantil y juvenil, entendemos la traducción literaria como una oportunidad para ejercer tareas de mediación, acercar a los lectores realidades culturales diferentes. Esta labor tan encomiable debe estar bien calibrada, pues la línea entre la mediación y el adoctrinamiento es muy fina. Movidos por una lejana herencia medieval, solemos pensar que los niños son seres inferiores que necesitan explicaciones más detalladas y simplificadas, incapaces de conceptualizar realidades complejas. De acuerdo con el sector editorial, la mayoría de los libros infantiles que se publican cada año abordan contenidos de ficción, los cuales a menudo hacen referencia a mundos fantásticos y realidades totalmente inverosímiles. Si el joven lector tiene alguna desventaja frente al adulto, esa desde luego no es la capacidad de aceptar que existen otras realidades en el mundo además de la que él conoce. Los traductores, que no son inmunes a esta falsa creencia, en muchas ocasiones cruzan los límites de la reescritura, convirtiendo su mediación en intervencionismo. El resultado no es solo una infravaloración del niño frente al adulto, sino del receptor meta frente al lector de la lengua origen. En esta comunicación se presentarán varios ejemplos en los que, por un exceso de intervención, atrás quedan el *skopos*, la pragmática y la propia esencia de la literatura. Asimismo se reflexionará sobre los problemas que surgen de esta práctica y sobre cómo afecta a la literatura infantil y juvenil o a la ficción *crossover*.

HORN, ANETTE (University of the Witwatersrand, Johannesburg, Südafrika)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Die Nicht-Authentizität der Wissenschaft und das Politische der Kunst: Thomas Bernhards *Frost*

Nach Bernhard muss sich Wissenschaft um den lebendigen Menschen drehen und das heißt doch den veränderbaren und den verändernden Menschen, sonst beschäftigt sie sich nur mit Totenmasken, d.h. einem Abbild des Menschen, dem er schon in dem Augenblick, in dem es entsteht, nicht mehr entspricht. Thomas Bernhard nennt dieses Lebendige auch das Wunder und Wunderbare, obwohl die Kursivsetzung von „bare“ in „wunderbare“ neben der Adjektivierung auch den Verlust des Wunders bedeuten kann. Dies macht das Lesen Bernhardscher Texte so schwierig, da sie immer nur die Perspektive des Sprechers wiedergeben, die noch oft übertrieben oder gesteigert und überdies durch eine andere später relativiert wird, was durch das Wort „Größenwahn“ konnotiert wird, das er mit dem Wunder verbindet. Damit „verpufft“ aber auch das Pathos oder der Größenwahn solcher Einsichten, wie auch die in die Finsternis der Wissenschaft, aus der die Reflexion erst herausführen soll, die an Kleists Marionettentheater erinnert, wo er das gleiche von der Kunst behauptet. Somit wären Wissenschaft und Kunst einander analog, nur ist ihre Methode eine andere, die Wissenschaft abstrakt-begrifflich und die Kunst metaphorisch-bildlich. Im Prozess der Wahrheitsfindung bohren diese Text in immer tiefere Schichten der Uneigentlichkeit, nur um das „Eigentliche“ oder Authentische als Fiktion zu desavouieren. Dennoch ist die Kunst nicht einfach ein Glasperlenspiel, sondern erhält auch eine politische Funktion.

PETER, HORN (University of the Witwatersrand, Johannesburg, Südafrika)

Authentizität in der Politik der Auslöschung der Vergangenheit in Thomas Bernhards Roman *>Auslöschung<*

In einem Vortrag über Rimbaud schreibt Thomas Bernhard, er hätte “nichts mit der Politik, der Kunstbefremdung zu tun und gemein.” (Op 21) Bernhard, der über die “sogenannte Studentenrevolution” gesagt hat, sie sei eine “nur romantische und daher vollkommen mißglückte dilettantische Revolte gewesen” (Op 311) ist schon 1970 von Wolfgang Maier als ›das Lustobjekt konservativer Kritiker‹ ge-outet (*Über Thomas Bernhard*) worden; und Uwe Schweikert hat sein politisches Bekenntnis als das eines ›anarchischen Konservatismus‹ beschrieben (*Text+Kritik* 43:1). Andererseits setzt sich Bernhard nicht nur in *>Auslöschung<* mit der in Österreich lange verdrängten national-sozialistischen Vergangenheit auseinander. Der Protagonist, Murau, kommt aus Rom zum Begräbnis seiner Eltern und seines Bruders nach Wolfsegg zurück und sieht sich mit den ›Gauleitern‹ und ›Sturmbannführern‹ konfrontiert, mit denen seine Eltern nicht nur befreundet waren, sondern denen sie nach dem Krieg Unterschlupf gegen die Justiz geboten hatten. Zu fragen bleibt allerdings: wie ernst nimmt Bernhard diese politische Auseinandersetzung, wenn sein Protagonist, Murau, gesellschaftliche Zeremonien als Schauspiel sieht. Die Heirat seiner Schwester ist ihm eine Komödie, das Begräbnis eine Tragödie, aber beide sind Theateraufführungen mit streng vorgeschriebenem Ablauf. So schwankt der Roman zwischen ernsthafter (authentischer?) Auseinandersetzung mit einer durchaus als furchtbar gesehenen Vergangenheit und einer tragikomischen Farce um die Familie Muraus.

IVANOVA, RADKA & GÜNDOGAR, FERUZAN (Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria and Marmara University, Turkey)

Strangeness is cooperatively considered through the youth novel “Like a bird in a cage”

The subject of this presentation is the self-perception and the perception of the others, what is outside of himself and what is thus fought with the stigma of strangers, exotic or even distracting. The goal is especially to point out the attitude of young people in search of something special of



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

self-perception like in a journey into the others/strangers' life and turn back to the own. After all, not infrequently, self-awareness deforms in a clear definition of the unfamiliar, deviating from the self-consciousness to the stereotype and prejudgments, which can lead to the isolation of the self and the rejection or even resentment and hate of the others. Based on the youth novel "Like a bird in a cage" by Heike Brandt, which refers to the socially critical issue of abuse of a young student, so-called self-images and strangeness encounters will be shown in their age-appropriate literary expression, the attitudes of young people to the self-perception and the others is documented, differentiated and worked cooperatively. The aim is to strengthen the agreements on the path of cooperative co-existence, to make aware of strangeness constructions, to initiate a critical and constructive analysis of the others and the self, to achieve better dealing with heterogeneity as well as an improved intercultural dialog and understanding.

HUARTE GALLEGO, BELÉN (Lycée Français de Toronto)

El beneficio de la incorporación de los conocimientos lingüísticos de nuestros alumnos en el aula de ELE

La influencia interlingüística, como nos destacaba Ellis (1985), ha dejado de apreciarse como algo negativo, ya que ayuda a los alumnos a que puedan realizar una reflexión y a desarrollar una intuición, contrastando los conocimientos presentados en la clase con los ya adquiridos anteriormente. Así por ejemplo, el perfil de un estudiante de Toronto, ciudad donde imparto mis clases, es un tipo de alumno que parte del conocimiento del inglés y del francés, aunque sea en diferentes niveles, y además en numerosas ocasiones la lengua o lenguas utilizadas en casa son otras a las ya mencionadas, como pueden ser el Farsi, el mandarín, el japonés etc. Además la incorporación de estos conocimientos en nuestras aulas, nos va a ayudar a sistematizar en muchas ocasiones las explicaciones gramaticales, la presentación del vocabulario o las descripciones fonéticas, algo provechoso cuando contamos con un número de horas limitadas para poder impartir una serie de conocimientos. En esta ponencia analizaremos algunos de los aspectos lingüísticos comunes que podemos encontrar entre las diferentes lenguas incluso cuando éstas parecen estar alejadas en historia y territorio de la lengua española (Comrie, 1987). Ejemplificaremos sobre cómo integrar estos conocimientos previos en las actividades que vamos a desarrollar en la clase para facilitar el aprendizaje de nuestros estudiantes.

HUNT GÓMEZ, CORAL IVY (Universidad Pablo de Olavide)

Didáctica en la Interpretación en los Tribunales de Justicia

La profesionalización de la Interpretación en los Tribunales de Justicia es absolutamente necesaria. Desde las instituciones, la Unión Europea y el ámbito académico se está impulsando la profesión y se están implantando medidas que favorezcan la formación y acreditación de intérpretes en los procesos penales. Se plantea un método por el cual los futuros intérpretes en los tribunales de justicia podrán adquirir las competencias necesarias para poder ejercer su profesión.

ENRIQUE HUELVA UNTERNBÄUMEN (Universidad de Brasilia)

Niveles de intersubjetividad en el cambio diacrónico *AD locativo > A(D) objeto indirecto en español*

Esta investigación trata de la intersubjetividad como categoría codificada gramaticalmente. Complementando estudios anteriores, pretendemos demostrar que la gramática no codifica dicha



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

categoría de forma holística, sino que, por el contrario, nos permite distinguir entre diferentes tipos y grados de complejidad de la intersubjetividad. Esta diferenciación se manifiesta tanto sincrónicamente, en la distribución del uso y el potencial semántico de elementos lingüísticos que actúan en el mismo dominio conceptual, como diacrónicamente, en la evolución semántica de un mismo elemento. Nuestro objeto de análisis principal es la codificación de la intersubjetividad en el cambio diacrónico *AD locativo* > *(A)D objeto indirecto* en la lengua española. Intentaremos demostrar que un aspecto constitutivo de este cambio es el aumento paulatino del grado de intersubjetividad codificado. Los datos analizados han sido extraídos principalmente del [CORDE] Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español* y del [CSL] *Corpus Scriptorum Latinorum*.

IBRAHIM, ULFET (Moscow State University)

Research of social-politics acronyms and initialisms on the basis of modern French newspapers

One of the characteristic phenomena at contemporary French nowadays is its tendency to shorten some lexical units with the help of initialisms, reductions or acronyms. The usual presence of acronyms and initialisms in French language shows the usage of them in any newspaper, scientific publication, television programs and even in conversation between two youngsters. This reflects in the press lexicon in abridged form, draws the attention of its readers. Provided that the press plays a key role in setting new vocabulary, it will serve as a starting point for this work and for making research on this subject in future. Naturally, we are aware that the motivation for using acronyms may be different for journalists as well as for bloggers. Nevertheless, we consider the press as a primary means involved in updating the language. It also applies the new formations invented in conversations or various scriptures to approach the talk of their creators. In past centuries, the use of acronyms was not entirely absent, but it was rare. The Roman antiquity was not stingy with acronyms whose function is to contract a conventional expression and could be found on military stores, in funeral inscriptions on the coins. But the great popularity of acronyms appeared in the twentieth century, especially after World War II. At the turn of the nineteenth and twentieth centuries, some political or union formations were identified by their initials (SFIO CGT). However, the wave began in 1920-1930. And it only added to the present. Considering the abbreviations and acronyms in the journalistic context, acronyms continue to appear each day with great speed through the imagination of journalists who have not yet found their indications in dictionaries. We can assume that there is a complete confusion of acronyms that pose us to a lot of difficulties in pronunciation and understanding. Phonetical difficulty complicates consideration of acronyms either as initialisms or as an acronym.

IGAREDA, PAULA (Universidad Autónoma de Barcelona-Transmedia Catalonia) & **ARNÁIZ UZQUIZA, VERÓNICA** (Universidad de Valladolid- Transmedia Catalonia)

La traducción del éxito y el éxito de las traducciones

En los últimos años la industria audiovisual ha dado un giro en sus modelos económicos. La multiplicación de canales de televisión, plataformas multimedia y productos audiovisuales ha sentado las bases para un nuevo modelo de consumo en lo que respecta a los medios de comunicación. Las producciones de Hollywood que tradicionalmente era objeto de análisis por parte de los estudios de traducción audiovisual debido a su visibilidad e impacto internacional coexisten con nuevos formatos, como es el caso de las series, programas y documentales televisivos. El creciente intercambio de estos productos entre las cadenas de televisión de diferentes países, unido al efecto de las emisiones por internet –televisión a la carta-, streaming, o,



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

incluso la piratería, ha obligado a la industria audiovisual a considerar la importancia de los procesos de traducción. Los productos nacionales, que antes se emitían en reducidos contextos locales, se han convertido hoy en día en productos cada vez más demandados por los medios para audiencias internacionales. En este marco, el objeto del presente trabajo es compartir los resultados de un estudio realizado sobre la serie estadounidense «The Big Bang Theory» (Lorre & Prady, 2007- 2008). El estudio se centra en los aspectos culturales y lingüísticos más representativos de la versión original y presenta un análisis detallado de los procesos de traducción llevados a cabo en las versiones para el doblaje y el subtítulo al francés, alemán y español. La transferencia de las características que identifican a este producto de modo específico y la recepción comparativa de las versiones originales y sus traducciones serán parte de la investigación que aquí se presente.

IURILLI, ANTONIO (Universita' di Palermo)

Quinto Orazio Flacco tradotto in parole, immagini, musica

Il *paper* intende ripercorrere la fortuna e il riuso di Quinto Orazio Flacco nell'età moderna attraverso tre forme di 'traduzione' del suo *corpus*: le traduzioni letterarie nelle lingue europee, le trasposizioni verbo-figurative, le versioni musicali.

JIMÉNEZ NAVARRO, MAGDALENA (Univ. di Roma Tre & Pablo de Olavide)

El desarrollo de la sintaxis compleja en las producciones académicas de estudiantes de español

A partir del análisis de un amplio corpus de escritos de carácter académico de estudiantes italianos de Bachillerato se pretende reflexionar sobre cuáles son las características que indican el dominio de la competencia sintáctica en estudiantes colocados en dos situaciones: en contexto tradicional y en contexto bilingüe con la enseñanza de la Historia utilizando el español como lengua vehicular.

JIMÉNEZ PALMERO, DIEGO (Universidad de Sevilla)

Aplicación de las nuevas tecnologías a la lengua. análisis y propuestas de estrategias de gamificación en el proyecto Milao

La reflexión sobre las relaciones entre lingüística y tecnología, pese a su corta trayectoria, exhibe un repertorio considerable de discursos, registro objetivo del estado de las discusiones en las últimas décadas sobre esta interacción, con importantes repercusiones de eficiencia y organización del aprendizaje de idiomas (Gómez Fernández, 2013). Además, la irrupción en nuestras vidas de la tecnología afecta incluso a la formación, optando muchos ciudadanos, en momentos, por el *e-learning*, foco principal de numerosas investigaciones. Una de las razones de su pujanza guarda relación con la variedad de experiencias de aprendizaje que genera (Donnelly, Kirk y Benson, 2012: 5). El trabajo que presentamos se enmarca dentro de un proyecto más amplio donde profesores del *Department of Spanish and Latin American Studies* de la *University of Waterloo* en Ontario (Canadá), colaborando con investigadores del Departamento de Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial de la Universidad de Sevilla diseñaron el programa informático Milao que combina investigación lingüística y aprendizaje de lenguas con avances tecnológicos destacados en el Procesamiento del Lenguaje Natural (NPL), situándose en el espacio compartido entre lingüística y computación (Quesada, Nunez y Suárez, 2013). La literatura científica y la contextualización de la iniciativa Milao donde se enmarca nuestro estudio, revelan el interés por el objetivo que nos



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

planteamos. Teniendo en cuenta que la gamificación presenta una forma basada en los juegos y su estética (Kapp, 2012), nos planteamos aplicar las mecánicas del juego en contextos no lúdicos con el fin de involucrar al alumnado en su propio aprendizaje.

JIMÉNEZ, VIROSTA GONZALO (Consejería de Educación de Castilla y León)

La pronunciación sevillanista en el suroeste español

Si hay algo que ha singularizado al suroeste de la Península Ibérica es su forma de hablar. Se sabe que esta zona española se caracteriza por tener una pronunciación muy diferente del resto peninsular incluido el oriente andaluz; lo cual viene a sugerir que es imposible que ambas zonas meridionales compartan un mismo dialecto. Es más, ni siquiera la frontera regional andaluza puede servir para delimitar un solo habla, que varía dependiendo de factores normativos. Dicha cohabitación no queda exenta de estigmatización en un intento de alcanzar un ideal ortológico sureño al que se ha llegado a denominar como *buen andaluz*, creando así lo que es el habla castellana meridional y cuyo ideal es la propia modalidad septentrional. Así pues, con este artículo, pretendo señalar desde la Fonología una serie de fenómenos de pronunciación típicos de la norma sevillana que desmontan la idea de que existe un dialecto andaluz. Comenzaré haciendo una breve introducción al marco normativo en español para posteriormente repasar la tradicional demarcación dialectológica del sur español. Seguidamente, resumiré las que considero insignias de pronunciación sevillanas: seseo predorsal, aspiración, yeísmo, desafricación y rotacismo; y finalmente concluiré con una reflexión sobre la estigmatización de estas en Andalucía.

KANGRO, ILZE (Universität Lettlands)

Tagebücher von Christa Wolf – Dokumentation des Zeitgeschehens durch Prisma der subjektiven Authentizität

Im Vortrag werden die unikalen Tagebücher “Ein Tag im Jahr 1960-2000” (2003) und “Ein Tag im Jahr im neuen Jahrhundert” (2014) von Crista Wolf analysiert. Besondere Aufmerksamkeit wird der Widerspiegelung und Dokumentation des Zeitgeschehens im Laufe von mehr als 60 Jahren der neueren deutschen Geschichte durch das persönliche Prisma der Schriftstellerin mithilfe der subjektiven Authentizität gewidmet. Die Tagebücher von Christa Wolf sind ein absolutes Unikum in der Weltliteraturgeschichte, sie beinhalten die ganz persönliche Familiengeschichte, neuere deutsche Geschichte und wichtige Meilensteine der Literaturgeschichte und Kulturgeschichte der ehemaligen DDR. Christa Wolf versteht ihre Tagebücher als “ein Zeitzeugnis” und die Veröffentlichung von diesen Tagebüchern in ihrer ungekürzten und nicht umgearbeiteten Form sieht sie als ihre “Berufspflicht”, sie will sich gegen das Vergessen und die Geschichte “auf leicht handhabbare Formeln zu reduzieren” wehren.

LARA PEÑA, DELI (Universidad Sorbona, París)

Fonctionnement sémiotique des noms de couleurs et conscience linguistique: à propos d'Aulu-Gelle, *Nuits Attiques* (II, 26)

Dans les *Nuits Attiques* (II, 26), Aulu-Gelle présente un dialogue entre Fronton et Favorinus à propos de la richesse du lexique des couleurs en latin et en grec. Favorinus prétend, d'une part, que la langue ne permet pas de distinguer entre la grande variété de couleurs que l'oeil perçoit, et d'autre part, que la langue latine est moins riche que la grecque en ce qui concerne le vocabulaire des couleurs. Fronton, au contraire, défend la langue latine et démontre à l'aide d'exemples que ses



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

termes de couleur sont plus abondants que ne le croit son interlocuteur. Dans cette communication, nous observerons que si Favorinus finit par être convaincu, Fronton, quant à lui, ne nie pas que les expressions citées par Favorinus puissent effectivement être employées. Il porte seulement l'attention sur l'existence de signifiants plus précis et variés, répondant au besoin de décrire les objets du monde. Il existe donc en fin de compte des expressions vagues et d'autres plus précises. Celles-ci sont appropriées à un usage poétique, c'est-à-dire savant et informé de la langue, qui pourra paraître étrange ou surprenant à un public peu savant, mais sera apprécié des érudits. Notre but, ici, sera d'examiner le fonctionnement sémiotique des lexèmes cités dans le dialogue, afin de savoir notamment si la précision des vocables est une qualité qui peut être distinguée d'un point de vue sémiotique. Enfin, nous traiterons quelques exemples d'usages de termes de couleur dans des langues contemporaines, afin de voir si ces fonctionnements s'y retrouvent.

LASTRES LÓPEZ, CRISTINA (University of Santiago de Compostela)

Towards a typology of if-clauses in English and their Spanish and French equivalents: Evidence from the spoken academic genre

Conditional clauses have attracted the attention of many linguists throughout the years (Athanasiadou & Dirven, 1997; Dancygier & Sweetser, 2005; Haiman, 1978; Sweetser, 1990; Traugott, Meulen, Reilly, & Ferguson, 1986; among others). However, very few studies have been conducted analysing this topic from the perspective of contrastive linguistics (Lavid, 1998; Hobæk Haff, 2013), and none has been found that studies these constructions in English, Spanish and French. In my presentation, I will analyse if-clauses in English, assessing the divergences and parallelisms that arise when compared to equivalent constructions in Spanish and French. Taking English as a point of departure, an analytical framework will be proposed that serves as tertium comparationis to compare and contrast these structures across the three languages under analysis. Consequently, I will distinguish 'canonical' and 'non-canonical' if-clauses, depending on whether they occur within or without a main clause. In the former category, a threefold division is made following the ideational, interpersonal and textual levels proposed by Halliday (1985 [1999]); while in the latter I approach briefly cases of insubordination (Evans, 2007) regarding if-clauses. My investigation, still work in progress, analyses these constructions in spoken academic language to show their functions and uses in this particular genre, taking into account syntactic, semantic and functional considerations. For this purpose, data has been extracted from the International Corpus of English – Great Britain (ICE-GB) and from the Spanish and French subcorpora of the Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages (C-ORAL-ROM).

LIUDMYLA, VASYLSCHUK (University of Kiev, Ucraina)

Rolle der Kulturkompetenz beim Übersetzen und Dolmetschen am Beispiel der modernen deutschen Lieder

The translator, between members of different cultures professionally as a translator, an interpreter, as regional and language expert intends to operate, must have the so-called bi-cultural competence. Language barriers are still barriers to communication and cultural barriers often at the same time. The translation is true in this case as a cultural transfer. It is important to have the ability to see the world from the perspective of other cultures. Without culture knowledge professional translation is not possible, because language is always the expression of a culture. The cultural specificity of translating and interpreting is that language and culture are connected closely. During compilation and interpretation of modern German songs we should not forget about equivalence and adequacy. The ideal of communicative translating is a translation, which can be used directly for the everyday, literary or



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

artistic-aesthetic communication with the same function in the target culture while keeping the original as possible in all its dimensions (syntactic, semantic and pragmatic) equivalent. Often the problem of pseudo-translation occurs in the lyrics. It is difficult to determine where the boundary between a translation and a pseudo-translation goes, it's ultimately very subjective, whether we have a translation really for a translation or a replica of a similar pseudo-translation. The style is essential in translating lyrics. Through the words of a song different moods can be created for, for example a romantic, a hopeless or a solemn mood.

LÓPEZ PÉREZ, SIDONÍ & BENALI TAOUIS, HANANE (Universidad Internacional de la Rioja)

Identifying the misuse of False Friends: Evidence from a learner corpus

Unfortunately, the existence of false friends continues to be a real problem for English language learners (Chacón Beltrán, 2006) and leads to frequent errors in second language acquisition, production and comprehension (Roca Varela, 2011). The aim of the actual investigation is to study the use of false friends by intermediate Spanish learners of English in the Bachelor's Degree in Early Child Education from the Universidad Internacional de la Rioja (UNIR). The corpus we analyze in this research is part of their written production in the subject "ICT tools applied to the learning the English language" during the course 2014-2015 and it includes 145 writing samples. In order to identify the different false friends used by our students in ICT, we have made a selection of the ten most frequently used Spanish-English false cognates through the *Cambridge International Dictionary of English* (1995) and the *Diccionario de Falsos Amigos: Inglés - Español* (2003). After this and in order to locate these ten most common false friends in our learner corpus, we have also made use of AntConc, a freeware concordancer software program that allows us to analyze the corpus for frequency and collocations. As the results show, we have been able to identify and locate the reasons about the misuse of false cognates by our students, allowing us to provide an effective approach to the teaching of these lexical items in order to prevent its misuse and to achieve a correct use of false friends among our learners.

LUDEÑA ARANDA, LUCÍA (Universidad Complutense de Madrid)

Una novela china de César Aira: un acercamiento al exotismo en la narrativa argentina de finales del siglo XX

En la Argentina de las dos últimas décadas del siglo XX, distintos autores apartan su mirada de la realidad más reciente de su país para reconducirla hacia otras formas narrativas más cercanas a la ficción; con este fin, hacen del exotismo la característica fundamental de sus novelas. Estas obras se caracterizan por ficcionalizar la otredad, y van desde aquellas que describen lugares y personajes exóticos con la mirada del transterrado a las que imaginan estos mismos lugares y sujetos tomando como punto de partida el imaginario común argentino; entre estos dos grupos de novelas se encuentran aquellas en las que se modifica el paisaje argentino hasta el punto de volverlo exótico. Incluso en 1987 un grupo de escritores forman el grupo Shangai, nombre que se puede relacionar con la profusión de novelas exóticas. Un ejemplo de exotismo en la novela argentina de estos años es *Una novela china* que César Aira publica en 1984 y en la que, como hiciera Víctor Segalen en *René Leys*, pretende ser chino para hacer dudar al lector acerca de la veracidad de su relato. En este intento que para el propio Aira es fallido, nos presenta la historia de amor entre Lu Hsin y Hin, una novela con algunas pinceladas modernistas, que la acercan a la fábula.

LYUDMYLA, LYUBAVINA (Krimmer Föderative Universität Simferopol)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Neue Entlehnungen im Deutschen aus dem Russischen und Ukrainischen

Politische Umwälzungen in der Ukraine in den Jahren 2013-2015 haben in der deutschen Sprache viele neue Entlehnungen aus der ukrainischen und der russischen Sprachen hervorgerufen. In erster Linie sind die neuen Entlehnungen Realienwörter, die als Exotismen ins Deutsche entlehnt wurden (Majdan Nesaleschnosti, Oblast, Euromaidan/Euromajdan, Anti-Majdan/Anti-Maidan, die Tituschki, politische Partei Pora!→ OPORA). Den größten Teil der Entlehnungen bilden die Lehnübersetzungen (UDAR – Ukrainische demokratische Allianz für Reformen). Einen ziemlich großen Teil der Entlehnungen bilden die Hybridewörter, die teilweise aus den deutschen Stämmen, teilweise aus fremden Stämmen oder Wortbildungsmitteln bestehen (Prawyj Sektor - die rechtsextreme Gruppe, Bessarabska-Platz, Spezialeinheit der ukrainischen Polizei Berkut, Swoboda-Partei). Eine große Gruppe der Entlehnungen bilden die Lehnbedeutungen, die vorwiegend in der Lokalpresse gebraucht werden (Kartoffelkäfer, Steppjacke). Diese Gruppe der Entlehnungen ist sehr expressiv und emotional gefärbt. Alle diese Lehnbedeutungen basieren sich auf dem Wortspiel im Ukrainischen und Russischen und sie sind ins Deutsche nicht zu übertragen. Bildhaftigkeit und Emotionalität der Lehnbedeutungen gehen im Deutschen verloren. Sie sind besonders in den Muttersprachen beleidigend, erniedrigend für die Gegenpartei (gegrillte Kartoffelkäfer, Kartoffelkäfer verbrennen, rösten, beschränkte Steppjacke, „Dill“ als Schimpfwort für einen Ukrainer). Die neuen Entlehnungen im Deutschen werden sofort in Wortbildungsbeziehungen einbezogen. Jede neue Entlehnung wird nicht einfach ins Deutsche übernommen, sie bildet sofort eine zahlreiche Reihe abgeleiteter Wörter und in erster Linie Zusammensetzungen (UDAR-Politiker, Maidan-Demonstranten, Euromaidan-Gegner, Maidan-Rat u.a.). Die russische und ukrainische Sprachen haben die deutsche Sprache in den letzten 2 Jahren bedeutend bereichert.

LUKIC, NINA (Universidad de Málaga)

El Mercado y las Nuevas Tendencias del Voice Over

Como modalidad de Traducción Audiovisual, el *voice-over* ha obtenido poca atención por parte de los académicos en comparación con el doblaje y el subtitulado. Mientras tanto, su uso está aumentando día tras día, dada la creciente complejidad y variedad de documentales y un gran número de géneros televisivos que se traducen de este modo. En esta ponencia se presentarán las peculiaridades y las convenciones del *voice-over* y del *doblaje en off* en el caso de diferentes géneros audiovisuales. Se enfatizará su uso para traducir videos corporativos, y videos de instrucciones, un mercado creciente, en los se combina con otras modalidades de traducción. Asimismo, se hablará de las nuevas tendencias en la traducción de documentales, los *reality shows*, y se reflexionará sobre la presencia del *voice-over* en la traducción de las películas de ficción.

MALLÉN, ENRIQUE (Universidad Sam Houston, USA)

The Fichtean Anstoß and Pablo Picasso's Poetry

In the now accepted Picasso mythology, the onset of poetry in the mid 1930's is said to have coincided with a devastating marital crisis, a financially risky divorce to be exact. This brought about a substantial decrease in his pictorial output. Writing now becomes his alternative outlet. However, for Picasso, the workings of poetry were not limited to acts of unmediated psychic relief in the form of automatic writing. We cannot forget that Picasso's interest in alternative methods of expression might have started with his fascination for linguistic structure as a whole during his cubist period. The method Picasso uses in his writings is essentially syntactic in nature, although



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

the manner in which he combines the constituents in his poems could very well derive from the lessons learned during his involvement with the cubist *collage*. Phrases confront each other as fluctuant attachments, intentionally left tentative and ambiguous, open to potential deletions and additional insertions, just as pieces of paper were precariously pinned to the support in the cubist *collage*. I argue that the transition into poetry that we observe in Picasso in 1935 is simply one more example of his examination of language as a means of defining the artist's own contingent "persona." According to the German philosopher Johann Gottlieb Fichte, if the subject is to posit itself at all, it must simply discover itself to be limited, a discovery that Fichte describes as a "check" or Anstoß to the free, practical activity of the subject. It provides the essential occasion or impetus that first sets in motion the entire complex train of activities that finally result in conscious experience both of the empirical self and of the world of spatio-temporal material objects. Fichte made clear the subject's dependence on a cause which is de-centered with regard to the subject. He was the first philosopher to focus on the uncanny contingency in the very heart of subjectivity: the Fichtean subject is caught, in a contingent situation forever eluding mastery. It is this contingency and the impossibility of mastering an inexpugnable interpretation of the self that governs Picasso's poetry.

MARTÍNEZ EXPÓSITO, ALFREDO (Universidad de Melbourne, Australia)

El valor cultural de la marca-país: la experiencia de Marca España

El concepto de "marca-país" (Anholt 2004) ha tenido, en la última década y media, un gran eco tanto a niveles gubernamentales como a nivel popular: administraciones nacionales, regionales y municipales de todo el mundo han puesto en marcha programas de gestión y promoción de sus marcas, que en algunos casos, como el español, han obtenido una enorme repercusión mediática. El éxito de la estrategia de marca-país depende en gran medida de la identificación de la ciudadanía con la promesa de marca que se intenta transmitir a un hipotético turista, visitante o inversor. Esto es lo que se ha dado en denominar "diplomacia pública": cada ciudadano es un embajador que transmite constantemente mensajes y contribuye a crear una imagen y una marca. Así, la marca se nutre de los mensajes, a menudo contradictorios, emitidos por una pluralidad de voces entre las que, además de las agencias gubernamentales, está la propia sociedad, y también otros gobiernos y otras sociedades, amigos y enemigos, aliados y competidores. De este modo, la marca viene a ser como una caja de resonancia en la que se pueden escuchar los armónicos de una infinidad de visiones y opiniones sobre el país o la sociedad en cuestión. Esta presentación problematiza el concepto de "marca-país" desde una perspectiva cultural. ¿Hasta qué punto se convierte la cultura de un país, sus instituciones culturales y sus industrias creativas, en un instrumento al servicio de una estrategia de marca (Klein)? ¿A qué intereses responde dicha estrategia, qué procesos rigen su diseño, cómo se distribuyen las responsabilidades y los posibles beneficios? Este tipo de preguntas apuntan, naturalmente, a una crítica del concepto de marca-país que tiende a mercantilizar bienes culturales e intangibles tradicionalmente ligados a la idea de identidad. En una cultura globalizada, cada vez más post-materialista y más post-identitaria, conceptos como el de marca-país ofrecen indudables atractivos por su aparente capacidad para capitalizar y movilizar actividades culturales (Adorno, Bourdieu). Pero el caso concreto de Marca España demuestra que operaciones de este tipo no están exentas de riesgos y contradicciones que se evidenciarán en la presentación mediante un análisis de textos cinematográficos.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, SILVIA (Universidad de Granada)

El sonido como texto original: el Subtitulado para Sordos desde otro punto de vista



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

La oferta de subtítulo para sordos ha aumentado en los últimos años, pero la comunidad sorda demanda calidad además de cantidad, algo que, sin duda, demuestran las reiteradas quejas de las distintas asociaciones de sordos, así como diversas investigaciones al respecto. Hasta el momento, se ha investigado la Subtitulación para personas Sordas (SpS) básicamente desde dos perspectivas: - Por un lado, se ha indagado sobre el acceso al conocimiento por parte del usuario con discapacidad auditiva. Esto incluye, entre otros aspectos, el análisis de la norma UNE 153010: 2012, creada para fijar pautas específicas de la práctica de la SpS, la realización de diversos estudios de recepción, así como el estudio de diversas características de la lengua tales como, la condensación, la literalidad, la adaptación y la reducción. - Por otro, se ha estudiado la tecnología del Subtitulado para personas Sordas: aspectos técnicos que facilitan la lectura, ubicación de los subtítulos, colores del parlamento, entre otros. En esta conferencia presentamos una nueva forma de concebir la SpS desde el punto de vista del proceso de traducción en la medida que entendemos que el sonido y sus características configuran el texto original de esta modalidad de traducción.

MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ (Universidad de Valencia)

La creación de una audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación (Universitat de València) para las personas ciegas o con problemas de visión

Entre otras cosas, *accesible* significa ofrecer la posibilidad de uso a personas con necesidades especiales, como por ejemplo aquellas con graves problemas de visión. La audiodescripción hace posible que estas personas puedan acceder a la televisión, cine, teatro, ballet, ópera, museos, etc. En esta ocasión, prestaremos atención al acceso físico a edificios. El principal objetivo de esta presentación es presentar la audioguía de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universitat de València. Este edificio recibe la visita diaria de estudiantes, profesores, personal administrativo, etc., y parte de estos usuarios sufre algún tipo de discapacidad visual. Es una herramienta, por tanto, que busca romper las barreras y promover un uso independiente e inclusivo de las instalaciones del edificio. Esta audioguía ha sido financiada por la Universidad de Valencia, como parte del programa DOCENTIC, y desarrollada por un grupo de estudiantes de traducción audiovisual, dirigido por un equipo de cinco profesores. A grandes rasgos, los diferentes pasos del proceso han implicado el mapeado exhaustivo del edificio, la redacción del texto para su posterior narración, la evaluación de dicha narración por un grupo de colaboradores ciegos y su grabación en un archivo de audio. Los principales beneficios de esta actividad son: por un lado, supone un instrumento útil y necesario para las personas con problemas visuales y, por otro, ha sido una oportunidad para que el grupo de alumnos implicados pudiera participar de manera práctica en un proyecto de audiodescripción completo. Además de la descripción detallada del proceso, se ofrecerán muestras sonoras de la audioguía.

MATTUS, RALPH (Formador de Coaching)

Home in mind – a metaphorical odyssey to embodied cognition

Coming home, as a concept in therapy is sometime referred to as an expectation of salvation, like coming back to where we started, to the origins of a resourceful state. If not as this utopian concept, this difficult non-place to go to, “home” still seems to be the metaphor for a place where at least theoretically we can leave from and return to. “Home” is a highly universal metaphor, which more than any other of its kind has passed not only through different cultures and religions like in the Parable of the Prodigal Son, the expulsion from paradise, as well it belongs to a common Leitmotif in literature like in fairy tales where princes were send out to come back home grown. The rondo of



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

leaving home – wandering – return to home reflects on both a geographical circle as well as an inner journey, a learning curve and maturing of mind. Actually location in space is one of the fundamental metaphors in language we are hardly aware of. Not only the mind, but the movement of the body itself corresponds magically to metaphor and underlines once more the close neighborhood of linguistic and therapeutical disciplines, a tradition which has its roots in the context of hypnotherapy and the theory of systems where language is rather more a medium of change than a mere vehicle for narration and comprehension. In this lecture we will see some overlapping points where metaphor meets mind to see their mutual intertwined coexistence.

MONTES GARCÉS, ELISABETH (Universidad de Calgary, Alberta, Canadá)

La intertextualidad en *Macanudo* de Liniers

Ricardo Siri Liniers es un caricaturista argentino de fama mundial. Ha publicado sus tiras cómicas en el diario *La nación* de Buenos Aires por más de diez años. Liniers, como es conocido mundialmente, es autor de veinticinco libros de caricaturas que han sido traducidos a varios idiomas desde el inglés hasta el checo. Liniers también es el creador de *Macanudo*, una serie de diez libros de tiras cómicas en los cuales plasma el mundo de aventuras de diversos personajes que incluyen a Enriqueta, una pequeña niña que nos recuerda a *Mafalda* del gran Joaquín Lavado (Quino). Otros personajes también traen reminiscencias de personajes de las artes y las letras como el gato Fellini, gran compañero de Enriqueta, el Robot Z-25 que nos recuerda el Arturito de la *Guerra de las Galaxias*, los peces en el acuario que traen a la mente el *Axolotl* de Julio Cortázar, o los conejos que combinan en la imagen las figuras antropomórficas de Art Spiegelman en su famosa novela gráfica *Maus*. La presencia de otros grandes artistas como Pablo Picasso también se puede apreciar en el uso de los tonos pasteles como el rosa o el celeste a través de todas las tiras. Es obvio entonces que la intertextualidad, entendida de acuerdo con Gérard Genette como la presencia efectiva de un texto en otro, es una de las estrategias fundamentales que utiliza Liniers en sus caricaturas. Este estudio se concentrará en el análisis de las caricaturas de *Macanudo 1* como un palimpsesto de referencias artísticas para llevar a millones de lectores grandes y chicos hacia una reflexión sobre los problemas filosóficos y sociales que afectan a los individuos en la época global.

MORALES, LIDIA (Universidad de Salamanca)

Dados y cartas: Julio Cortázar entre exotismo y exorcismo

Si se entiende por *lo exótico* aquello que nos aleja de lo cotidiano, es decir, lo extranjero, lo peregrino, lo extravagante o incluso lo extraño, leer a Julio Cortázar es adentrarse de lleno en el exotismo del mundo: redescubrir ciudades a través de sus ojos y su palabra; conocer lugares nuevos inverosímiles; jugar con la rutina para convertirla en aventura, puesto que, como él mismo menciona : “Hay ochenta mundos por día [...] y hay sobre todo el gesto de compartir un cigarrillo y un paseo por los barrios más furtivos de París o de otros mundos” (Cortázar, 2005: 13). En la obra del autor argentino el acceso a lo exótico se produce a través del juego. Por lo tanto, este análisis se va a centrar únicamente en relatos lúdicos, es decir, en una parte sus textos en los que Cortázar, además de crear un mundo ficcional, juega deliberadamente con el fin de transportar al lector lejos de su rutina. Por esa razón, mi ponencia conformará el tablero del juego donde las fichas, cartas y dados son algunos textos de Julio Cortázar.

MUÑOZ NAVARRO, JORGE LUÍZ (Universidad de Chillán, Chile)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

El exotismo de algunos escritores y sus mitos

La conferencia versa sobre la importancia de traducir en términos conceptuales del alemán al español. La hipótesis consiste en plantear lo difícil de traducir versus lo fácil de traducir, la importancia de la traducción libre, para resolver categorías teóricas en el concepto de traductor - autor - obra - lector. En el marco de un cubo semiótico para significar en contenido y forma algunos poemas de los libros de José F.A. Oliver (*Fernlautmetz*, *Nachtrandspueren* y *Unterschlups*): poesía (Editorial Suhrkamp). Considerando los conceptos de métrica, metáforas, metonimias y otras categorías aplicadas a los significantes de mitos y exotismo presentes en la poesía de José Oliver.

NICA, UILIA (*Universidad "Alexandru Ioan Cuza" de Iasi, Rumanía - Universidad de Sevilla*)

La fraseología del miedo en rumano. Perspectiva cognitiva y contrastiva en el ámbito romance

El trabajo investiga la fraseología rumana relacionada con el miedo desde la perspectiva cognitiva y a la vez contrastiva con respecto a las demás lenguas románicas. Tomamos como punto de partida el estudio de Iñesta Mena y Pamies Vertrán (2002: 97-127), que ofrece numerosos ejemplos procedentes de idiomas europeos occidentales, romances y no romances, y también de idiomas miembros de la "unión balcánica", pero no del rumano. Nos proponemos, primero, analizar las unidades fraseológicas del rumano según las archimetáforas y los modelos icónicos usados por los autores mencionados; segundo, para los fraseologismos que no encajan en la clasificación de partida, identificar nuevas archimetáforas y buscar equivalentes romances. El objetivo del trabajo es, por consiguiente, doble. Desde la perspectiva cognitiva tipológica, nos planteamos comprobar en qué medida el rumano confirma los modelos icónicos y las archimetáforas definidos por los autores mencionados o bien sugiere algún ajuste de la clasificación. Desde la perspectiva contrastiva romance, nos interesa identificar las convergencias y las divergencias entre el rumano y los demás romances, así como las posibles peculiaridades del primero debidas al contacto lingüístico en el interior de la "unión balcánica". Los datos lingüísticos que usamos proceden de diccionarios y de corpus.

El diablo en la fraseología rumana y romance. Aspectos contrastivos (UILIA NICA)

Para todo pueblo cristiano, el diablo es una figura central del imaginario colectivo y las creencias populares. Nos proponemos en el presente trabajo analizar la fraseología relacionada con el diablo en rumano y en otras lenguas románicas -italiano, francés, catalán y castellano- desde una perspectiva contrastiva. El rumano, como es consabido, se distingue de los demás romances por una serie de circunstancias: lejanía y evolución autónoma, superestrato eslavo antiguo y pertenencia a la "unión balcánica". Un elemento diferenciador añadido es la religión ortodoxa, dominante entre los rumanos. Por esta razón, la fraseología relacionada con el diablo puede tener relevancia acerca de cierta individualidad del rumano entre las lenguas románicas también en el plano de la fraseología. Nos interesa observar la convergencia y la idiosincrasia del rumano frente a los demás romances en aspectos como la productividad fraseológica, la tipología y la semántica de las unidades fraseológicas. Los datos lingüísticos que usamos proceden de una amplia gama de diccionarios, complementados por corpus. Entre los hechos lingüísticos estudiados incluimos las colocaciones y las paremias. Conscientes del carácter interdisciplinario del tema, limitamos nuestro análisis a consideraciones estrictamente lingüísticas.

NICULCEA, ECATERINA (*Universitatea de Stat Alecu Russo Balti, Republica Moldova*)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Heimat aus der Exil-Perspektive (anhand des literarischen Schaffens und den öffentlichen Ansprachen von Ion Druta)

The creation of Ion Druta reflects first of all the peasant way of life, based on transmitted from one generation to another, life principles that are broken under the influence of social changes associated with the establishment of socialism in the Republic of Moldova. Nevertheless, the spiritual wealth of the peasants, in the opinion of the writer, allows them to distinguish between genuine human values from those imposed on them by the system. This approach to life through the prism of experience of generations causes a sincere and profound admiration of the author, who was born, grew up and was formed, like most of his protagonists, among working people. A close relationship with his native land, its traditions and language reflected in the literal works of Ion Druta was not interrupted in the creation of the writer even after a forced separation from the homeland, the Republic of Moldova. Moscow, where the writer has found a refuge, allowed him to become the voice of his people. The chosen political career of Ion Druta has become an organic extension of his literary career. As a people's deputy of the Soviet Union the writer sharply criticized the loss of ethical and moral values, which result in instability of the state apparatus. Disagreement with the political course chosen by the ruling Communist Party acquires a dominant role in the speeches of the writer to the public. His conclusions are no longer interior problems of Moldova, they are a particular manifestation of the general backwardness of the Soviet state.

NIETO, GUADALUPE (Universidad de Extremadura)

El compromiso de Francisco Valdés con su tiempo: análisis de artículos en la prensa nacional y regional en los años veinte y treinta

En las primeras décadas del siglo XX la relación entre literatura y compromiso social y político se convierte en un asunto de gran interés en el ámbito de la cultura. En esta comunicación se aborda el compromiso político y personal de Francisco Valdés con su época y entorno. El escritor extremeño, protagonista de las vanguardias históricas regionalistas, fue asiduo de revistas y diarios de tirada regional y nacional en los que desarrolla una prosa literaria que abarca desde obras coetáneas hasta otras de la literatura universal. Pero en sus textos también se cuelan/sobrevuelan reflexiones sobre acontecimientos del momento. Partiendo de *Vida y Letras*, un volumen póstumo que reúne artículos periodísticos aparecidos entre 1932 y 1936 en *ABC*, *El Sol*, *Informaciones*, *Acción Nacional*, *El Norte de Castilla* y *Hoy*, así como de otros textos que no aparecen recogidos en este libro, pretendemos ofrecer una visión integral de la responsabilidad social de las vanguardias históricas regionalistas a partir de la trayectoria de Francisco Valdés. Como se verá, el extremeño asume una de las tendencias principales en torno a la función social de la literatura, en la que prevalecen presupuestos morales y filosóficos.

NOGUERA, NATALIA (Universidad de Murcia)

Ellas también tienen la palabra: canon y persuasión

En el ámbito literario, las voces femeninas y su incorporación a la literatura han planteado y plantean un desequilibrio al haber traspasado la línea de lo íntimo -tradicionalmente asignado a su ser mujer-. La mujer ha sido ciudadana de segunda clase, como ya lo denunciaba Simone de Beauvoir. A lo largo de nuestra historia más reciente se le ha negado el acceso a diferentes espacios entre los que se encuentra el acceso a la palabra. Las pocas mujeres que han logrado superar las trabas impuestas a su sexo -las imágenes y estereotipos de la mujer en la literatura, los conceptos erróneos o su omisión de la crítica- han tendido a amoldarse a los cánones literarios y a las normas



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

sociales para encajar en los valores culturales hegemónicos. Para dar cuenta de ello nos centraremos en el material antológico poético de la segunda mitad del siglo XX, dada su importancia en la estructuración del canon literario. Como bien señala Isaac Sanzana (2008): «toda antología es una colección de obras (o muestra) seleccionadas de otras ya publicadas (o inéditas) con el fin de divulgarlas como modelos a valorar e imitar por el público mayoritariamente compuesto por sectores vinculados a la educación, las artes y las letras».

OCAMPOS PALOMAR, EMILIO JOSÉ (Universidad de Sevilla)

La Bohemia a través de la poesía de Manuel Reina

La bohemia para autores como Reina o Manuel Machado no fue una forma de vida, sino una temática, un motivo más de sus composiciones literarias. Reina utiliza el lenguaje y el asunto bohemio, sin participar de él, para adscribirlo a su poesía modernista. La pluma del poeta de Puente Genil será, en un primer momento, posromántica (*Andantes y alegros* y *Cromos y acuarelas*); pero, más tarde, la veremos decadentista y parnasianista (*La vida inquieta*). En *La vida inquieta* (1894) será donde encontraremos más motivos de la bohemia, cubiertos, eso sí, de un profundo dolor existencial. El hastío y, como fondo, la noche empaparán el poemario de romanticismo. Dicho esto, en Reina no vamos a encontrar una experiencia de bohemia. Lo que vamos a ver, en nuestro poeta, será una visión del movimiento bohemio con prismáticos. Analizada toda la obra poética de Reina, he escogido una serie de poemas que nos pueden remitir a lo bohemio; y, para ello, los he dispuesto bajo tres apartados: temas modernistas que utilizaron los bohemios, el primero; una mirada a la bohemia decadentista y aristocrática, el segundo; y una aproximación a la bohemia, el tercero.

ORDÓÑEZ GARCÍA, JOSÉ (Facultad de Filosofía de la Universidad de Sevilla, Dpto. Estética e Historia de la Filosofía)

Heidegger: traducción y hermenéutica (el imposible reto de la alteridad)

Los estados de ánimo son indecibles por el existente, así lo afirma Heidegger en el par. 29 "Das Da-sein als Befindlichkeit" de *Sein und Zeit* (Tübingen, 2006: 134). Esto nos lleva a plantear algunas cuestiones en torno a la tarea del traductor: ¿qué se traduce? ¿cómo se traduce? ¿desde dónde se traduce? El encuentro con el otro es absolutamente imprevisible, en tanto en cuanto el otro no se presenta de forma inmediata, a la vista, sino mediante un texto. En este sentido, la relación no es con el otro en sentido estricto sino con el otro del texto. Un otro construido, representado, por el que traduce.

ORTEGA, TOMÁS (Université Laval, Québec, Canadá)

La construcción del héroe y la reconstrucción de la memoria histórica en *Soldados de Salamina* de Javier Cercas y *los Surcos del Azar* de Paco Roca

A partir del estudio de la novela *Soldados de Salamina* de Javier Cercas y la novela gráfica *Los surcos del azar* de Paco Roca, la ponencia tratará de examinar mediante un análisis comparativo de géneros, las diferencias y semejanzas en sus estrategias narrativas con el objetivo de observar los elementos del discurso en la reconstrucción de la memoria histórica. Así, tendremos en cuenta aspectos narratológicos y elementos paratextuales con el fin de fijar los límites y vínculos entre literatura, arte secuencial e historia. Asimismo, se subrayará la búsqueda del héroe para destacar los aspectos relacionados con la memoria individual y su correlato con la memoria colectiva. Y por



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

último, intentaremos determinar los elementos fundamentales de la ficción y la historia en su trasvase a la novela y al mundo de la historieta.

ÖZTÜRK, KADRIYE (Universität Anadolu, Turquía)

Ein heikles Thema: Heimat und Identität-eine analytische Herangehensweise an die deutschsprachige Literatur unter der Berücksichtigung der MigrantInnenliteratur und "spatial turn"

Man hat in der deutschen Literatur begonnen die literarischen Texte mit Hilfe der „Cultural Turns,“ zu untersuchen, wozu auch der „spatial turn“ als ein wichtiger Akteur in der kulturwissenschaftlichen Analyse der Texte zu zählen ist. Die MigrantInnenliteratur zeigt uns, den Germanisten, wie wichtig der Raum ist, so wie es in „spatial turn“ hervorgehoben wird. In dieser Arbeit geht es deshalb darum zu analysieren, wie die Heimat die Identität beeinflusst. Die Bedeutung des Begriffs „Heimat“ wird deutlicher, wenn die Menschen ihre Heimat wegen politischer, sozialer, ökonomischer, ideologischer oder auch ökologischer Gründe verlassen müssen oder nur verlassen. Die Heimat, die die Menschen sich eigen machen und mit der sich die Menschen identifizieren, hat viele sinnliche, kognitive, psychologische und emotionale Referenzen, der Verlust der Heimat bedeutet deshalb der Verlust der Identität, die Heimat stiftet den Menschen Identität. Ohne Bezug auf einen Raum und eine Heimat gibt es kein Menschenleben, das bis heute zu uns geliefert worden ist. Anhand von Texten, insbesondere von Gedichten der türkischen MigrantInnenautorInnen und anderen Autoren wird hier versucht zu finden, wie die wegen der Migration verlassene Heimat in den literarischen Texten zum Vorschein kommt, wie auch die Heimat in den Reportagen von diesen AutorInnen zum Ausdruck gebracht wird und ob der Begriff „Heimat“ eine zentrale Stelle in den Texten und im Leben dieser AutorInnen nimmt oder nicht.

PELEKI, ELENI (Universidad de Leipzig, Herder Institut)

Code-Switching und Emotionen mehrsprachiger MigrantInnen in Deutschland. Ergebnisse einer soziolinguistischen Untersuchung

„Zwei- oder Mehrsprachige können innerhalb einer Interaktion ihre gerade benutzte Sprache bewusst oder unbewusst aufgrund bestimmter linguistischer oder extralinguistischer Auslösemechanismen für eine kurze oder für eine längere Zeitspanne mit einer zweiten Sprache vermischen. Ausgehend von der Sapir-Whorf Hypothese, die besagt, dass eine Beziehung zwischen Sprache und Denkweise besteht sowie von dem Zusammenhang zwischen emotionaler und sprachlicher Entwicklung, wird im Vortrag auf die Fragen eingegangen, inwieweit die Sprachbiografie den Code-Switching beeinflusst, welche Wortarten sowie Satzarten einen Sprachwechsel auslösen, ob und inwieweit positive und negative Emotionen im emotionalen und emotiven Modus den Sprachwechsel deutsch-griechisch sprechender MigrantInnen aus soziolinguistischer Perspektive beeinflussen können. Die von den Fragestellungen abgeleiteten Hypothesen werden durch die Anwendung qualitativer und quantitativer Verfahren überprüft. Zu den Erhebungstechniken gehören Gruppengespräche, ein standardisierter Fragebogen zur Messung der Emotionen (PANAS), narrative (fokussierte) Interviews nach der Rosenthal-Methode sowie ein selbstkonstruierter Fragebogen, um Informationen zum sozioökonomischen und - kulturellen Hintergrund der Befragten zu beschaffen.

PÉREZ BÉJAR, VÍCTOR (Universidad de Sevilla)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Romper con lo esperado: lengua e identidad de los usuarios grupales en Facebook y Twitter

Las redes sociales constituyen actualmente un marco comunicativo que pone en relación a distintos sectores de la sociedad. En estos entornos, la forma en la que plasmamos nuestra identidad, de presentarnos a los demás y de generar unas expectativas para que nuestro interlocutor se haga a la idea de con quién interactúa, es a través de la lengua. No solo los usuarios individuales, sino también empresas, grupos y otras organizaciones se sirven de diferentes recursos lingüísticos para generar en sus receptores potenciales una serie de expectativas. Ciertas cuentas de este tipo mantienen un rol esperado de seriedad y profesionalidad con un registro formal, pero otras prefieren romper con esta expectativa usando un lenguaje más coloquial y cercano para que su mensaje llegue al resto de usuarios. Con este acercamiento, pretendemos dar cuenta de algunos de los recursos lingüísticos más habituales para la presentación de la identidad de estos usuarios grupales en dos de las redes sociales que se tienen como ejemplos paradigmáticos de este tipo de comunicación: Facebook y Twitter. Nos centraremos sobre todo en aquellas cuentas que rompen con las expectativas de formalidad, usando para ello formas lingüísticas coloquiales, expresiones de modalidad, elementos de interacción o argumentos de emotividad, entre otros recursos, pues estos se muestran eficaces para llegar a la consecución de los objetivos discursivos de estas cuentas.

PÉREZ CABELLO, ANA MARÍA (Universidad de Sevilla)

Collaborative Learning in the English Major in the Degree of Primary Education: linguistic and professional training

This communication is based on a dynamics of work developed in the fourth year of English Major in the Degree of Primary Education during the academic year 2013-2014. The aims are to make known and develop collaborative learning among future teachers so they can acquire the necessary training during their period as a learner and a future maturation as teachers. The versatility of this resource has allowed us to work on practical and theoretical sessions and at different stages of the planning of the class. In reference to the latter aspect it has been worked at the beginning, development, and at the end of the course. Collaborative learning is the result of studies of the neuroscientist David Sousa and investigations of the clinical psychologist Spencer Kagan and his wife, the teacher Laurie Kagan, who Miguel Kagan later joined. However, the closer action field for our students is the classroom itself both in the present and in the future. Collaborative learning is a learning theory based on brain functions in relation to five basic points: security, power, social interaction, emotion and information processing. The task of collaboration should be established as a routine rather than a widespread aspiration. Therefore the instructions received by future teachers, in this case English, should follow this dynamics. This is justified by the benefits of collaborative learning for future Primary teachers and for elementary students since these are characterized by being within the critical period.

The teaching of idioms in a second language: linguistic, cultural and literary context (ANA MARÍA PÉREZ OLIVA)

Within the teaching of languages realm, the idioms and sayings are the elements most difficult elements to teach, although the most interesting, too. Their double nature of the social and cultural relevance hinders their teaching regarding their application. The inability to translate their elements in isolation is another of the obstacles teachers have to cope with –teachers who sometimes resort to translation into the native language of the students missing linguistic richness offered by these linguistic and cultural chunks. In other words, the teaching and learning process should consider each idiom as a linguistic-cultural unit. Due to the above outlined traits, contextual guidelines should be created so that students can be led to unforced production of the idioms in the



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

second language at the expense of the lack of understanding in the first phase of the teaching and learning process. This work provides activities aiming at the teaching of idioms in a second language within three contextual paradigms: linguistic, through irregular verbs; cultural, by means of cultural events; and, literary, thanks to the framework of short stories, as the tale. The created frame in which idioms are inserted helps learners conceive language as a system and the interrelation of their elements. The results are interesting both at the level of the foreign language and of the native language because of low reading rates and little use of idioms by younger generations.

The tale as a didactic resource in second language teaching (ANA MARÍA PÉREZ OLIVA)

This project would like to cover the didactic gap regarding the use of short story in the teaching of foreign languages, particularly the teaching of English as a second language in the context of Infant and Primary Education. Especially, the curricular aspect of education is affected by misinformation and poor training on teachers' side, faced with early learning in a second language. The regulated Infant Education clearly states as main points the understanding of the overall idea of oral texts in a foreign language -in regular classroom situations and when speaking of known and predictable issues- as well as the development of strategies -using the visual context and nonverbal and prior knowledge of transferred from languages that meet the foreign language the subject or situation. In this sense, the tale is both a rich didactic resource and a family and necessary context in the personal development of the student. Besides, it contributes addition to the consolidation of curricular and transversal knowledge in real situations transferable exercising all its capabilities (linguistic and socio-cultural ones). This work aims to combine tradition and renewal. Far from being eclectic, it pursues to recover the wonderful custom of oral tradition, in this case, in English language. This is one of the best legacies of man: the communication in all its dimensions, both among adults and among nations, between generations. It is always a good time to start a task like this. Therefore it provides, on one hand, theoretical and practical material in order to provide a consolidated didactic basis. On the other hand, it provides experiences based on the development of a methodology that involves students in their own learning through a close means as it is the short story, with all the advantages it offers. Finally, students can improve their skills both general and specific both in first and second language.

PÉREZ VEGA, ANA (Universidad de Sevilla)

Traducción, pasión y fusión

La conferencia versa sobre tres fases del texto artístico:

1, la traducción como ejercicio de humildad, de honradez y de competencia con la que es necesario traducir: de las traducciones que utilizamos todos y que deberían ser buenas, y pongo varios ejemplos "sonados" de traducciones problemáticas (espíritu, logos-verbo, gratia plena, mejores son tus pechos (no amores) que el vino, siglos de los siglos) 2, un paso más allá: la pasión con la que el artista asume la traducción o el original que lee, la etapa en que todo Catulo desea traducir a Safo y todo sonetista traducir a Shakespeare en forma de soneto, la etapa de... "¿Cuál es el mejor dramaturgo francés? Shakespeare en francés", que dijo aquel Premio Nobel polaco (no encuentro el nombre)3, el paso final, la fusión de la infinidad de textos que el artista lee (en traducción o en original) con aquello que él escribe, con su texto, con un texto que, a su vez pasa, a ser objeto de nuestras traducciones, y pongo tres ejemplos contemporáneos, tres escritores que espero y deseo que pronto obtengan el Premio Nacional, aunque no les haga falta, como tampoco le hizo falta el Nobel a Borges: Blanca Andreu, Javier Sánchez Menéndez y Diego Vaya, sin menoscabo de otros escritores sólidos que tenemos por suerte en España.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

PINTO, JORGE (Universidade de Lisboa)

O papel da L1 e da L2 na aquisição lexical de português L3

O interesse dos investigadores pelo multilinguismo e, conseqüentemente, pela aquisição de língua terceira e língua adicional (L3/Ln) (*e.g.* Hammarberg, 2001; De Angelis, 2007; Jessner, 2008) tem vindo a aumentar nos últimos anos. Alguns destes estudos destacam as diferenças que existem entre a aquisição de uma L2 e a de uma L3, desenvolvendo uma nova área de investigação (*e.g.* Cenoz, 2001). Neste âmbito, pretendemos apresentar um estudo sobre a aquisição de português como L3/Ln, por alunos que têm o inglês como língua materna e que já adquiriram, pelo menos, uma outra língua, no qual salientamos a importância da transferência lexical a partir das línguas previamente adquiridas para a nova interlíngua e os fatores que influenciam essa transferência. Este estudo tem por base a análise de um corpus compreendendo 62 produções escritas de alunos que frequentaram o curso de Português Língua Estrangeira na Universidade de Lisboa. Pretende-se responder às seguintes questões de investigação: (i) Que fatores influenciam a transferência lexical? (ii) Que línguas são preferencialmente 'fonte' de transferência? (iii) Qual a consequência da transferência lexical na produção escrita? Os resultados deste estudo mostram-nos que a L1 nem sempre tem um papel fundamental na aquisição de uma L3/Ln, especialmente ao nível do léxico, devido a fatores como a tipologia linguística, a proficiência noutras línguas... As línguas estrangeiras românicas previamente adquiridas revelam ter maior relevância do que a L1 dos alunos, o inglês, tipologicamente mais distante. Foram detetados dois tipos de transferência lexical: transferência de forma e transferência de sentido. Finalmente, os resultados revelaram-nos que as percentagens de transferências lexicais diminuem à medida que a competência em português aumenta.

PONCE MÁRQUEZ, NURIA (Universidad Pablo de Olavide)

El valor de la traducción en la localización de sitios Web

En la era de la globalización y las nuevas tecnologías, la localización de contenido Web se ha convertido en un recurso empresarial y profesional de primer orden. Asimismo, en los últimos años el ámbito de la localización ha conseguido consolidarse como un gran nicho de mercado para traductores. El proceso traductor se erige como una parte esencial, por tanto, del macro-proceso de la localización de contenido Web. Sin embargo, la prevalencia de la imagen en el mundo Web, la relevancia que en ocasiones se concede a ciertos rasgos de contenido pragmático-cultural (colores, símbolos, etc.) en los procesos de localización y las características propias de los sitios Web, pueden ser elementos que, en lugar de apoyar la traducción textual incluida en dichos sitios, vayan en detrimento de la calidad de esta.

POTATOVA, OLGA (Universidad de San Petersburgo)

Aspectos interculturales en proverbios y refranes españoles, ingleses y rusos

En esta ponencia se hablará acerca de algunos aspectos interculturales reflejados en proverbios y refranes españoles, ingleses y rusos. El área semántica escogida son animales. El estudio se basa en la lingüística contrastiva. La preferencia, a la hora de elegir uno u otro ejemplo, se daba a los proverbios y refranes que permitían mostrar más claramente las diferencias y similitudes asociativas en cada lengua.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

PRAGANA DANTAS, MARTA (Universidade Federal da Paraíba (Brasil) / École des Hautes Études en Sciences Sociales (France))

A Literatura brasileira traduzida na França

Esta comunicação apresentará os primeiros elementos de uma pesquisa sobre a literatura brasileira traduzida na França de 2000 até os dias atuais, procurando pôr em evidência o papel dos principais intermediários nesse processo de transferência cultural. País emergente, o Brasil ocupa atualmente um lugar cada vez mais relevante na cena internacional, tanto no plano político quanto econômico. No entanto, esse reconhecimento internacional não vem acompanhado de uma projeção cultural, a literatura brasileira permanecendo, por exemplo, bastante desconhecida no exterior. Ora, o prestígio de uma nação não provém apenas de sua projeção econômica ou política; a esta se deve somar o reconhecimento de sua cultura por outras nações, e isso supõe uma série de operações sociais inseridas em um contexto mais amplo de relações de força. É preciso mencionar que é apenas em 2011 que o Brasil implementa uma política efetivamente consequente de promoção do livro no exterior, com o “Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior” (Fundação Biblioteca Nacional). Nessa comunicação, diferentes aspectos serão discutidos: os critérios que orientam as escolhas das obras traduzidas; o perfil das editoras que publicam a literatura brasileira; o peso das políticas de apoio.

QUINTANA BLANCO, CRISTINA (Universidad Nottingham Malaysia Campus)

Interpretando a Sherlock: La traducción del texto teatral detectivesco de época

En 1899 se estrenó con gran éxito en Buffalo (Estados Unidos) la obra dramática *Sherlock Holmes, a drama in four acts*. El actor norteamericano William Gillette fue el autor y el encargado de llevarla a escena, convirtiéndose en responsable de números elementos visuales y lingüísticos que han hecho del personaje una figura reconocible y familiar hasta nuestros días. En la traducción del teatro detectivesco de finales del periodo victoriano, temas como la transferencia de acentos, el estatus social, la estereotipación de los personajes, el registro formal y otros aspectos influidos por la cultura del momento representan sin duda provechosas oportunidades para la investigación. La escasez de textos paralelos en la tradición dramática española, aparte de piezas enmarcadas dentro del género costumbrista, supone además un nuevo desafío a la hora de producir una obra cuyo exotismo sea capaz de atraer al público, y que mantenga al mismo tiempo una fluidez digna de un texto original. Es más, la falta de una práctica sólida dentro del campo de la Traductología en lo que respecta al análisis de la literatura teatral presenta una coyuntura a la hora de explorar procedimientos de traducción, sus objetivos y consecuencias en este género específico. Así pues, he creado una primera traducción del inglés al español de esta obra y me dispongo a presentar las conclusiones y consecuencias derivadas del proceso de traducción para tratar, de este modo, de discutir varios puntos de investigación: - ¿Cuáles serían las implicaciones de la aplicación de un registro formal y de clase a un contexto criminal en la versión española? - ¿En qué medida puede un personaje estereotipado en el texto original proyectar una imagen equivalente en el texto meta? - ¿Qué tipo de versión podrá llegar a ser aceptada por un público contemporáneo español, teniendo en cuenta que los elementos que percibimos como culturalmente dominantes en esta obra han cambiado diacrónicamente?

RATIANI, LALI (Universidad Sokhumi State, Georgia)

Sprichwörter –Quelle der Sprache, Kultur und Mentalität



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

In der Arbeit dargestellte Analyse beschränkt sich im wesentlichen mit den antithesischen Sprichwörtern, insofern sie „Anzeiger der Völkercultur und Mentalität, die die bedeutendsten Quelle der Beschreibung ihrer Eigentümlichkeiten sind“. Der Realisierungsbereich der Antithese stellen aus der schöngeistiger Literatur ausgewählte einzelne Phrasen, Sätze, bestimmte Abschnitte des Textes dar, aber ein besonderer und fetter Boden der Aussonderung dieses Phänomens bilden eben die Sprichwörter. In dieser Hinsicht werden sie als interessante Objekte betrachtet werden. Die Eigentümlichkeiten der Antithese werden bestimmterweise durch den kulturellen Grund des Sprachträgers bedingt. Die Bestimmung und die genaue Interpretation der kulturellen Grundlage soll als obligatorisches Begleitmoment für linguistische Forschungen angesehen werden. Kultur und Sprache - es sind solche zwei semiotische Systeme, die viel Gemeinsames und durch die strukturellen Unterschiede bedingte Eigentümlichkeiten besitzen. Die Sprache als Basis und ein wesentliches Zeichen der Kultur, ein Phänomen, das ziemlich ausgeprägte national-spezifische Eigenartigkeiten besitzt, wird durch ethnische Integrität, ethnodifferenzierende Mittel behandelt werden. Als Stütze der Erforschung der Antithese soll die Errungenschaft des Volkes, des konkreten Sprachträgers und zugleich die durch die nationale Kultur bedingte pragmatische Dimension in den Blick genommen werden. Die Untersuchung dieses Phänomens soll in einem linguistischen und einem linguokulturellen Schnitt durchgeführt werden. Die Antithese beruht auf der vom Subjekt aufgefasstes Gegenüberstellung der Erscheinungen und Gegenstände, die im Kontext eine zusätzliche Bedeutung gewinnt. Zur Semantik der Gegenüberstellung wird auch die durch die Situation bedingte Bedeutung hinzugefügt, was auch durch die Sprichwörter illustriert werden können... Auf Grund der Analyse des Stoffes wurde es ermöglicht solche stereotypische Milieus auszusondern, die obligatorisch sind die Antithese in den deutschen, georgischen und russischen Sprachen zu realisieren.

REYNÉS LINARES, AINA (Universidad de Valencia)

De la impotencia al compromiso: La evolución del personaje “beur” a partir de *Le Thé au harem d’Archi Ahmed* (1983) de Mehdi Charef y de *Kiffe Kiffe demain* (2005) de Faïza Guène

La literatura llamada “beur” nace en Francia a principios de los años 80 como respuesta o llamada a la situación y preocupaciones de toda una generación de jóvenes, hijos de inmigrantes magrebíes, pero nacidos o educados en Francia. Mehdi Charef, con su primera novela *Le Thé au harem d’Archi Ahmed* (1983), abrió el camino a esta nueva literatura y dio voz a esos jóvenes que se encontraban perdidos entre dos culturas, la de sus padres y la del país en el que crecieron. Si bien, la crítica se aúna en la dificultad para delimitar o definir claramente la literatura “beur”, dando paso a denominaciones alternativas como “littérature de banlieue” o “littérature urbaine”, autores como Mehdi Charef o más recientemente Faïza Guène serían, a nuestro parecer, representativos de este fenómeno. En nuestra comunicación pretendemos analizar la evolución del personaje “beur” en las dos primeras novelas de dos autores “beur” de diferente generación, Mehdi Charef (años 80) y Faïza Guène (años 2000). Con ello queremos mostrar el cambio de actitud de estos personajes frente a la sociedad y concretamente el paso de una impotencia o conciencia de injusticia a la voluntad de un compromiso con lo que les rodea.

REZAI, MAHNAZ (Université de Tabriz, Iran)

Les traductions différentes d’une seule expression dans *Le Petit Prince*

Le Petit Prince d’Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944) a été traduit plus de 30 fois en persan. Cette œuvre constitue donc un exemple pertinent pour une étude de la traduction. Le champ d’étude de la traduction n’est pas nouveau. Cependant, il serait intéressant d’étudier le succès des



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

traduccions de cette œuvre en persan à plusieurs égards. L'œuvre de Saint-Exupéry, bien que dépouillée par les critiques français, par son aspect mystique, humaniste, etc., n'a jamais été le sujet d'une recherche exhaustive dans le domaine de la traduction. Aussi, l'idée d'une telle étude nous paraît fertile. La problématique de cette recherche est de traiter les traductions différentes en persan d'une expression dans *Le Petit Prince*. Nous envisageons de voir de quelle manière elle a été reçue et perçue par nos traducteurs et pourquoi. Dans cet article, après avoir présenté certains contours théoriques de la traduction, nous tenterons de mettre en œuvre les traductions différentes en persan de « créer des liens » dans *Le Petit Prince*. Pour ce faire, nous examinerons les anciennes et les nouvelles traductions de cette œuvre. Nous essayerons ensuite de les examiner dans une approche comparative. Enfin, nous aborderons ce que signifie « créer des liens » dans la philosophie de Saint-Exupéry. Nous tenterons d'analyser et de découvrir les raisons de ces traductions différentes et de ces compréhensions différentes de cette expression en persan. Est-ce que cela renvoie à la pluralité du sens de cette expression ? Ou bien il y a d'autres raisons ?

ANA RODRÍGUEZ DOMINGUEZ (Universidad de Granada)

Traduciendo *Los secretos de sus ojos*

El objetivo de este estudio consiste en presentar los resultados de la traducción intersemiótica de imágenes a palabras, audiodescripción (AD), de las emociones y los pensamientos que, a través de su expresión facial, especialmente de sus miradas, reflejan los dos personajes protagonistas de la premiada película "El secreto de sus ojos" (J. J. Campanella, 2009). Para ello, analizamos, la importancia del personaje como eje central de la narración y, en concreto, de sus dimensiones mentales y emocionales. El personaje supone una estructura significativa fundamental para la percepción de texto filmico: lleva a cabo una acción, en un lugar y tiempo determinados, motivado por unos objetivos que condicionan sus pensamientos, actitudes y sentimientos. Es decir, su personalidad. En el texto origen (TO), película sin AD, las expresiones que definen su personalidad precisan de un lenguaje de cámara específico (imagen) cuyo foco de atención se centra en los rostros y sus miradas. Con tal fin, los planos detalle, primeros planos y planos medios, adquieren el mayor protagonismo. Dicho lenguaje se traduce en el texto meta (TM), película con AD, a expresiones verbales cuyo principal objetivo consiste en trasladar al receptor ciego la misma emoción que, en estos aspectos narratológicos, experimenta el vidente durante el seguimiento del film. Tal y como mostramos en los ejemplos seleccionados, se trata de oraciones o términos sencillos y precisos que describen la expresión del personaje sin adelantar información de la historia ni interpretar el significado de la misma.

RODRÍGUEZ PÉREZ, MARÍA DE LAS NIEVES (Universidad de Oviedo)

La dimensión cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas

Presentamos las conclusiones de una investigación en la que se revisa en primer lugar, las diversas definiciones del concepto de cultura y sus derivados (multi-, pluri- inter) y de las teorías de la comunicación intercultural, pues desde la definición conceptual se determinan las acciones docentes en el aula de idiomas. En segundo lugar, se identifican los elementos que se refieren al currículo cultural de una lengua, -la dimensión fónica, códigos gestuales en la comunicación y significado de palabras- que dan lugar a la confluencia de sistemas culturales. En tercer lugar, se exploran las ideas que tienen los alumnos sobre cultura, interculturalidad y se identifican las representaciones culturales, los estereotipos, si éstos constituyen una barrera o por el contrario suponen un potente incentivo en la comunicación entre culturas. Metodológicamente la investigación se lleva a cabo mediante un estudio de tipo cualitativo. Los resultados se extraen del



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

análisis de una encuesta con preguntas de tipo abiertas y cerradas a estudiantes del Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas. Los resultados ayudarán a programar la enseñanza de la lengua extranjera desde la perspectiva intercultural, a convertir los aspectos socioculturales en parte esencial del aprendizaje propiamente lingüístico

ROS SELVA, JAUME (Universidad de Alicante)

La fragmentación del discurso publicitario

Usuarios, omnicanalidad e influencia sobre el proceso de creación y difusión de mensajes publicitarios

En *Advertising the American Dream* Rolan Marchand explica como en las décadas de 1920 y 1930 la naciente industria publicitaria norteamericana tuvo que coger el ritmo a una sociedad que despertaba a la modernidad. Una necesidad de adaptación al entorno que continúa, casi un siglo después, siendo una de las características que mejor define la industria publicitaria y por extensión, a su discurso. La irrupción de los llamados medios sociales y la universalización del uso del smartphone, son quizás los últimos grandes cambios que está absorbiendo la industria publicitaria. La transformación de los consumidores en usuarios y la fragmentación de las audiencias de los medios, plantea un paradigma de comunicación distinto que afecta directamente a los procesos de creación y difusión de los mensajes publicitarios. El presente artículo intenta describir esta situación y plantear las claves para afrontar tanto el reto de la *desintermediación* como de la *omnicanalidad* a los que se enfrentan los profesionales de la comunicación publicitaria actualmente.

RUANO, PABLO (Universidad de Extremadura, Cáceres)

Translating Discourse Presentation Strategies in Fiction: Beyond Mere Reporting

This paper looks into discourse presentation strategies in fiction, which may go well beyond mere reporting, and how they are dealt with by translators. More specifically, we will analyse direct speech and narrators' interference through the use of speech verbs. The text under analysis will be Charles Dickens's *Hard Times*. Indeed, Dickensian speech verbs play a role in terms of characterization which surpasses the linguistic function they play by their very nature. Such function will be investigated in the first stage of the analysis. Subsequently, our discussion will focus on four Spanish translations of the novel in order to gauge whether and to what extent translators overlook this narratological trait. As will be seen, there are certain verbs attached to either male or female characters exclusively, and even to single characters. Nevertheless, such accuracy is not always preserved in Spanish, which may affect the way readers perceive characters through their way of speaking. By comparing how this element is dealt with in four different texts, some light will be shed on the importance of keeping this precision intact so that no nuances are lost in the translated version. The analysis will be carried out with *WordSmith Tools 6* (Scott 2013), a software tool which allows the retrieval of speech verbs from the English text and, therefore, a systematic analysis both in the original text and the translated versions.

RUÍZ, MARÍA CECILIA (Universidad de San Diego, USA)

El reto de traducir el *Tractado de la Asunción de la Virgen María* de don Juan Manuel (1282-1348)

En esta ponencia propongo discutir cuatro aspectos del trabajo de traducir del español al inglés el *Tractado de la Asunción de la Virgen Maria* de don Juan Manuel del español. 1) ¿Por que traducir el *Tractado* si ya existe una traducción? Al poco tiempo de proponerme el proyecto, descubrí que ya



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

se había traducido el *Tractado*. La traducción fue llevada a cabo por Clifford E. Landers en 1991. Decidí que no importaba, ya que la traducción que yo llevaría a cabo me permitiría tener un conocimiento íntimo del texto, lo cual me serviría a la hora de comentarlo. 2) Para traducir el *Tractado* bien había que comprender su estructura. La defensa está muy bien organizada y está compuesta de pruebas y ejemplos. 3) Hacía falta colocar la defensa que hace el autor de la Asunción de la Virgen dentro del debate que se había desarrollado en la Iglesia católica al respecto. 4) Había palabras en el texto, que tenían significados centrales al mensaje, que no tenían traducción directa. ¿Cómo transmitir el mensaje sin poder valerme de la palabra exacta? Para apoyar mi trabajo con teoría, me valdré de varios estudios sobre la traducción de textos medievales.

KURT RÜDINGER (Universidad de Sevilla)

Acerca del Tertium Comparationis en el análisis contrastivo de idiomas modernos de origen indoeuropeo: Una revisión crítica y una propuesta

La ponencia se ocupará de un análisis crítico de los distintos tipos de *Tertium Comparationis* tal como vienen aplicándose en las diferentes tareas de Lingüística Contrastiva. Como consecuencia de los problemas que ostentan los modelos convencionales, entre ellos la falta de objetividad, la inaptitud en cuanto a los objetivos disciplinarios, la menguante actualidad de las categorías inherentes, etc., intentaremos esbozar la propuesta de un *TC* que sea viable para los Análisis Contrastivos al menos entre los más estudiados idiomas occidentales de origen indoeuropeo, contemplando la inclusión de los previsible cambios que puede experimentar cada cual de ellos.

RUBIO LEAL, SALVADOR (Universidad de Huelva)

Los temas de la literatura apocalíptica tardomedieval en lengua romance

La literatura apocalíptica es uno de los subgéneros menos conocidos de la literatura medieval en lengua romance, eclipsado principalmente por el rápido desarrollo de otros ámbitos de la literatura en lengua romance -el *roman* en Francia o los poemas del Mester de Clerecía en Castilla, por no citar más que dos ejemplos-. Por otra parte, la cuestión principal de dicha literatura es un aspecto de la religión católica que se tradujo a las lenguas romances desde obras latinas anteriores, que son la fuente primaria de las versiones en castellano y francés que utilizamos como corpus de trabajo. En esta conferencia proponemos una organización de la literatura apocalíptica medieval en lengua romance en función de los temas principales tratados en ella. Los tres temas principales, el Anticristo, los Signos del Juicio Final y el Juicio Final, constituyen el grueso de la producción apocalíptica medieval y forman, por tanto, el primer grupo temático de dicha literatura. El segundo grupo, por otro lado, cuenta con dos temas, el Último Emperador y los Pueblos Inmundos, que no constituyen un texto por sí mismo, sino que forman parte de otros textos mayores, sean obras de historiografía medieval -la *General Estoria* de Alfonso X o el *Livre des Merveilles du Monde* de Jean de Mandeville-, sean secciones de otros textos apocalípticos -el *Libro de los Grandes Fechos* de Juan de Unay-. Para ello nos basamos en un corpus de textos medievales en lengua romance, especialmente francés y castellano, que creemos que representa la producción apocalíptica tardomedieval en dichas lenguas.

SALGADO, ROSA (Universidad de Sevilla)

La enseñanza del español a aprendices arabófonos marroquíes: perfil lingüístico y bosquejo de los errores más frecuentes en la interlengua



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

La enseñanza del español destinada a aprendices marroquíes tiene un papel relevante en la actualidad tanto en España como en Marruecos, no solo por cuestiones históricas y geográficas sino también porque el español es una lengua de primer orden. Aquellos profesores que se acercan por primera vez a la enseñanza del español en estos contextos deben conocer la historia, la cultura y el perfil lingüístico de sus aprendices para adaptar los métodos y materiales de enseñanza a las necesidades específicas de los estudiantes y para alejarse de algunos de los tópicos que todavía existen sobre la cultura arabo islámica. Un tópico muy extendido entre los profesores es suponer que el aprendizaje del español puede ser dificultoso dada la lejanía entre la lengua árabe y el español. Sin embargo un estudio más profundo de la rica y compleja realidad lingüística de Marruecos nos permite observar que pocos son los marroquíes que hablan sólo el árabe en alguno de sus cinco registros, pues en Marruecos también se habla el bereber en alguna de sus tres variantes y como consecuencia de un protectorado de más de cuarenta años también se habla el francés y en menor medida el español. Describir con más detalle el perfil lingüístico de estos aprendices marroquíes y ofrecer un bosquejo de los errores más frecuentes, que debido a la transferencia de lenguas como el árabe o el francés se produce en su interlengua, es el objeto de esta comunicación.

SÁNCHEZ LÓPEZ, ISABEL (Universidad de Jaén)

Los diccionarios para el aprendizaje del español. Lo que son y lo que deberían ser

La lexicografía pedagógica, desafortunadamente, no camina al mismo paso que la Lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas. El panorama de ambas disciplinas nos hace reflexionar sobre un vacío que hallamos en la producción lexicográfica para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Ambas realidades nos obligan a preguntarnos por qué hemos podido avanzar tanto en el terreno de la investigación y producción de materiales para la enseñanza del español como lengua no nativa y, sin embargo, no podemos encontrar la misma situación tanto en la investigación como en la producción de diccionarios de esta índole. La duda se acrecienta por la demanda que los estudios y difusión del español está teniendo en el mundo y la necesidad de atender a esa demanda. El objetivo de nuestra ponencia, después de años de estudio e investigación en el terreno lexicográfico y de la enseñanza de segundas lenguas, es presentar la realidad lexicográfica así como proponer algunas ideas sobre los aspectos que se deben estudiar con respecto a lo que podríamos considerar el diccionario ideal para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

SÁNCHEZ MORILLAS, CARMEN (Universidad de Granada)

“Panorámica general de proyectos lexicográficas online en español”

Gracias al continuo desarrollo tecnológico al que asistimos a diario, preferentemente mediante internet, los diccionarios y productos derivados de la ciencia Lexicográfica son instrumentos de consulta lingüística por parte de los hablantes y escribientes en español de cualquier lugar del mundo área del conocimiento científico o popular. Hacia finales del siglo XX, Cristina Gelpi en “Diccionarios en español en internet” (1999) estableció una caracterización básica sobre los diccionarios electrónicos en español en línea. Situándonos en el momento presente, y partiendo desde esta caracterización, pretendemos aportar una clasificación, revisada y actualizada, de los proyectos lexicográficos (búsqueda de términos, concordancias, estadísticas de términos...) que se incluyen en diferentes plataformas abiertas y en línea que se publican de manera abierta y en línea, desarrollados durante los primeros quince años del siglo XXI. En nuestro estudio pretendemos plantear una clasificación y descripción de proyectos lexicográficos -diccionarios, glosarios, corpus,



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

entre otros- en español o que incluyen el español desde una perspectiva panhispánica como lengua de difusión; en este sentido se tendrán en cuenta los proyectos o herramientas de carácter bilingüe o plurilingüe. Nuestro objetivo es la de realizar una aportación descriptiva a la construcción de la historia contemporánea de la lexicografía en español que se construye al margen de las aportaciones del *Diccionario* de la Real Academia, u otras herramientas de carácter lexicográfico que la RAE ha puesto en marcha desde hace un tiempo.

SÁNCHEZ VERA, JOSE JOAQUIN (Universidad Complutense)

Utopías del colapso / Utopías de la solución. Aproximación ecocrítica a tres textos de la narrativa de anticipación hispanoamericana del cambio de siglo (1995-2005)

Durante el siglo pasado hemos observado la decadencia de la utopía y el (re)surgimiento del apocalipsis como mito para representar la crisis ecológica. En la narrativa de anticipación, Uriel de Santiago Páez es un ejemplo típico de la narrativa que contiene lo que llamaremos utopías del colapso. En ellas el apocalipsis no es más que un nuevo comienzo después de la catástrofe. En Uriel, un futuro distópico abre espacio a una ecotopía postapocalíptica, donde, en ausencia de la explotación a gran escala, la naturaleza se recupera. El optimismo velado de tantas narraciones apocalípticas es peligroso, porque permite aceptar e incluso desear el colapso total de la civilización. En este artículo proponemos que junto al cambio de siglo comienzan a encontrarse obras en las que se pretende evitar el colapso humano imaginando utopías de solución. Dos ejemplos de estas novelas son *Waslala* de Gioconda Belli y *Los hijos de Gaia* de Fernando Raga. La primera imagina una ecotopía mitológica, donde valores colectivos y la esperanza de una sociedad creada acorde a las mejores posibilidades humanas sirven para concebir el desarrollo de una manera alternativa. La segunda despliega una ecotopía tecnológica, que de manera similar a las novelas utópicas de principios del siglo XX, cree en la ciencia y en un modelo alternativo basado en principios ecológicos. Estas novelas nos permiten cuestionarnos si en este período se da un intento de reciclar la utopía como medio para resolver la crisis ambiental.

SCHNEIDER, TALITA (Universidad de Alcalá de Henares)

De niños a adolescentes: actividades motivadoras y la afectividad en el aula de ELE

Muchas veces cuando vamos a impartir clases a niños y adolescentes, no es raro que pensemos que trabajar con los primeros es fácil pues dedican menos esfuerzo para aprender una lengua extranjera y, por lo tanto tienen más posibilidad de adquirir otro idioma (Brown, 2001), mientras que impartir clase a los segundos, sea por su supuesto “comportamiento rebelde” o por los retos que plantean, puede convertirse casi en una batalla campal. En realidad, ni la primera y mucho menos la segunda afirmación son (totalmente) correctas. Trabajar con niños y adolescentes siempre puede ser una – grata – sorpresa si en el momento de planificar nuestra clase, consideremos algunos aspectos específicos. En esta comunicación plantearemos dos: la motivación y la afectividad como herramientas imprescindibles. A través de los conceptos sobre motivación (Gagné, 1985; Baralo, 1999), cómo interfieren sus distintos tipos en clase (Kabben, 2012), sobre la afectividad (Arnold, 2005) y también a partir de nuestra propia experiencia como profesora de ELE, analizaremos y discutiremos sobre distintas actividades de acuerdo con las necesidades de los niños y los adolescentes. También evaluaremos nuestra postura como educadores, con el fin de hacer de nuestro aula un espacio “a/efectivo” de aprendizaje de ELE.

SECCI, MARÍA CRISTINA (Università di Cagliari, Italia)



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

Juan Villoro: la vocación traductora de un autor traducido; Juan Villoro: la vocazione traduttiva di un autore tradotto

Dice Susan Sontag che tradurre vuol dire molte cose, tra cui porre in circolazione, trasportare, diffondere, spiegare e rendere (più) accessibile e che la sua motivazione è «di stampo evangelico», vale a dire quella di ampliare la cerchia di lettori di un libro considerato importante. Insomma quanto meglio tradotto, meglio letto e da un numero maggiore di lettori. Ma se è un narratore a tradurre, qual miglior regalo per un lettore? La stessa fortuna tocca a un traduttore se l'autore, sul cui testo lavora, conosce e pratica il suo mestiere. Juan Villoro, nato nel 1956, è tra gli scrittori ispanici eccellenti. Scrive – tra viaggi e la sua seconda città, Barcellona – nell'unica urbe a misura della sua penna, Città del Messico. Juan Villoro si muove tra diversi generi letterari, con genuina vocazione: ricordiamo i romanzi *El disparo de Argón* del 1991 o *El Testigo*, vincitore del prestigioso Premio Herralde nel 2004; celebriamo la raccolta *La casa pierde*, vincitrice del Premio Villaurrutia nel 1999 che lo consacra nel genere che conserva una intensa vitalità oltreoceano, il racconto. Una penna raffinata che conosce bene il soggetto umano e gli dà fiato, tra ironia e disincanto, umorismo e tensione drammatica. Membro del Colegio Nacional messicano dal 2013, è poi docente universitario, saggista, traduttore a sua volta tradotto. Nonostante in una intervista definisca le proprie traduzioni «figli solitari di un padre disperso» per essere lui, appunto, uno scrittore che a volte traduce, Villoro nasconde quell'altro autore nell'autore: il traduttore. Forse il lato più nascosto della sua produzione, di cui tratterà il contributo.

SINGER, GESA (Georg August Universität Göttingen)

Fremdsprachendidaktik anhand von Literatur: Reflexion über Stereotype

Stereotype äußern sich oft sprachlich und die ihnen zugrunde liegenden Vorstellungen sind an Mentalitäten sowie die Konstruktion von Fremd- und Eigenbildern gebunden. Die moderne Fremdsprachendidaktik greift zwar vielfach kulturkontrastive Modelle auf, bemüht sich aber selten um eine differenzierte Auseinandersetzung und Reflexion über Stereotype. Interkulturelle Kommunikation ist in einer globalisierten Welt Voraussetzung für gelingende Kooperation. „Die bei interkultureller Kommunikation geforderte Selbstreflexion bezieht sich im übrigen nicht nur auf individuelle Motive, Vorurteile etc., sondern auf die eigenen Kulturmuster einschließlich der in der eigenen Gesellschaft oder Gruppe gehandelten Stereotypen und Vorurteile.“ (Auernheimer 2005, S. 12). Mein Beitrag soll anhand von Beispielen zeigen, wie der Einsatz von zeitgenössischer Literatur im Fremdsprachenunterricht (speziell DaF) zur kritischen und produktiven Beschäftigung mit Stereotypen anregen kann. Es soll modellhaft gezeigt werden, wie in einem dialogischen Prozess bei der handlungsorientierten Auseinandersetzung mit ausgewählten Literaturauschnitten Konstrukte von ‚Fremd‘, und ‚Eigen‘ kritisch hinterfragt und Prozesse von Stereotypenbildung einerseits sowie Möglichkeiten der Selbstreflexion andererseits bewusst gemacht werden können. Im Hinblick auf weitere Anwendungsbereiche wird schließlich die Übertragbarkeit eines solchen Unterrichtsmodells auf andere kulturelle Kontexte erörtert.

TERBORG, ROLAND (Universidad UNAM, México)

Las presiones que llevan a un hablante bilingüe a escoger entre una lengua indígena y el español

Hay muchas comunidades indígenas que dejan de hablar su lengua materna y se comunican en español. Sin embargo, también hay comunidades que conservan su lengua materna aunque la mayoría de las circunstancias sean adversas a su mantenimiento. Para explicar los diferentes



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

procesos en cada comunidad parto de que todas las acciones, y considerando que hablar también es una acción, dependen de presiones que emergen de los deseos de la/s persona/s y del contexto que llamamos "estado del mundo". Es decir, la presión emerge entre lo que 'quiero hacer' y lo que 'puedo hacer'. Propongo a clasificar las presiones para un análisis específico de las comunidades donde se habla aún una lengua indígena.

TORO, CARMEN (Washington University in St. Louis, EEUU)

A protestant facing the Inquisition: National identity and historical myths in Miguel Delibes' *El Hereje*

Historical myths are important, not because of their relation with the facts, but because they reflect reality for those who create and continue to believe in them. These myths are ideological strategies that serve specific and identifiable purposes. In *El Hereje*, published in 1998, Miguel Delibes reconstructs one of the most important traditional Spanish myths, the myth of Inquisition. Specifically, he reworks the myth that the Inquisition did not have durable effects on Spanish society because Spain had always been religiously homogenous. Historically, Spanish identity (or identities) has been built around myths like this. Especially during Franco's dictatorship, under which Delibes lived for a large part of his life, an essentialist concept of identity was promoted. It was essentialist in the sense that it viewed Spain as what Eduardo Manzano calls "a nation with a unique essence and way of being." In this presentation, I analyze the way Delibes problematizes the topic of national identity by undermining one of its fundamental elements, religious homogeneity. I propose that *El Hereje* is his final contribution to open political debates in Spanish society—in 1998 as well as today—on topics such as historical memory and Francoism.

TORRES, ROSA (Universidad de Sevilla)

El exilio interno en la Literatura Surrealista Árabe: el caso de Art et Liberté

La literatura árabe contemporánea, como sucede con la mayor parte de las literaturas, se ha visto indudablemente condicionada por la aparición de determinadas corrientes y vanguardias artísticas internacionales, como es el caso del surrealismo. A pesar de que, aún hoy día, se trata de un movimiento notablemente desconocido, el surrealismo en la literatura árabe contemporánea llegó a tener una gran fuerza y un protagonismo singular en el panorama mundial. Este movimiento llegó al mundo árabe de la mano de un grupo artístico y cultural que desarrolló sus actividades en el Egipto de los años 30 y 40, bajo el nombre Art et Liberté. La singularidad de este grupo y de sus miembros, francófonos en su mayoría, condicionan en gran medida su relación con el público al que se dirigen, pudiendo hablar incluso de un "exilio interno" que los aleja, muy a su pesar, de la mayor parte de la población egipcia. En esta ponencia se expondrán estas singularidades (idiomáticas, ideológicas, culturales e identitarias), que hacen del grupo egipcio una *rara avis* en su entorno geográfico y temporal, con el objetivo de analizar su repercusión en el lugar que el surrealismo ocupa, hoy día, en la historia de las letras árabes.

ÜNAL, ARIF (University of Sakarya, Turkey)

Die Rebellion in den Novellen „Michael Kohlhaas“ von Heinrich von Kleist und „Schloss Dürande“ von Joseph von Eichendorff

Joseph von Eichendorff ist der bedeutendste Vertreter der deutschen Romantik und Heinrich von Kleist ist auch berühmter Dramatiker und Novellendichter zwischen Klassik und Romantik.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

„Michael Kohlhaas“ ist die bekannteste Novelle von Kleist. Und „Das Schloss Dürande“ ist eine von den wichtigsten Novellen von Eichendorff. Wir werden versuchen zu erklären, wie ein würdiger Mensch, der seine Kinder in der Furcht Gottes zu Arbeitsamkeit und Treue erzog, zum Räuber und Mörder geworden ist. In diesem Artikel werden alle politischen, rechtlichen und sozialen Gründe beschrieben. Im Vordergrund gibt es im „Schloss Dürande“ eine Liebesgeschichte zwischen dem jungen adeligen Graf Dürande und einem Mädchen aus dem Volke. Im Hintergrund des Werkes aber steht die Französische Revolution. Es werden hier die Gründe der Rebellion von Renald ausführlich dargestellt. Im Schluss werden wir zwischen den sogenannten beiden Werken einen Vergleich machen und die verschiedenen und ähnlichen Seiten dieser Werke zeigen.

VALERO, MARÍA PILAR (Universidad Antonio de Nebrija) & **MUSURA, JOSIPA** (Universidad de Zadar, Croacia)

Estado de embriaguez en la fraseología española- croata: algunos apuntes contrastivos

Esta investigación forma parte del proyecto piloto de la Universidad de Zadar dirigido por el Departamento de Estudios Iberrrománicos: *Diccionario fraseológico multilingüe*. Dentro del campo de la investigación fraseológica contrastiva (en este caso, español-croata) destaca la alta productividad y frecuencia de uso en la lengua hablada de las unidades fraseológicas (UF) del estado de embriaguez. En este trabajo se equiparan las UF españoles y croatas que hacen mención o referencia a todas las particularidades, sensaciones o sentimientos anímicos que conlleva el estado ebrio, clasificadas y analizadas de acuerdo a la metodología de modelos icónicos y archimetáforas (Iñesta y Pamies 2002; Pamies 2002), tratando no solo mostrar la universalidad de las UF sino a la vez las particularidades culturales de ambas lenguas. La principal meta de este estudio versa sobre la búsqueda de equivalentes fraseológicos entre el español peninsular y la lengua croata. Es notable cómo las unidades fraseológicas varían de la lengua española a la lengua croata, debido al hecho de que la primera pertenece al grupo de lenguas románicas frente a la segunda que proviene del grupo de lenguas eslavas, entre otros motivos. No obstante, se tendrán presentes los símbolos y los referentes culturales existentes en las culturas analizadas. *Pijan kao majka* [*estar borracho como una madre] es uno de los múltiples casos que tendremos oportunidad de desarrollar en profundidad. Al mismo tiempo, se deberá marcar debidamente el factor de la variedad diatópica y las diferentes expresiones metafóricas obtenidas para la misma archimetáfora por medio de los corpus más relevantes en el ámbito hispano-croata (CORPES XXI, CREA, CORDE, HNK, hrWaC). Por último, hacemos mención a algunas de las archimetáforas registradas en ambas lenguas: la archimetáfora “el borracho es un animal” (ESP *borracho como un cerdo*; CRO *pijan kao deva* [*borracho como un camello]); el siguiente, se refiere a la archimetáfora “la borrachera es un movimiento descendente” (ESP *ir haciendo eses*; CRO *pijan kao smuk* [*borracho como una serpiente]); o la archimetáfora “la borrachera es un estado” (ESP *no entrar ni una gota más*; CRO *pijan kao čep* [*borracho como un tapón]).

VEGA DURÁN, RAQUEL (Claremont McKenna College, California)

Spain Beyond Spain: the Literary and Visual Evolution of the Emigrant’s Idea of Home

The year 1492 marked the beginning of mass migrations from the Peninsula to the newly “discovered” American continent, and since then, millions have set off on a journey to Africa, the Americas, Asia, Australia, and Europe in search of new social, political, and economic opportunities. Once settled abroad, Spanish emigrants – perceived as immigrants in their host countries – developed individual and collective identities, both as strangers in a foreign country and as people joined by a common bond to their motherland. In this presentation I offer an overview of the



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

evolution of the concept of *home* as it emerged among the Spanish emigrant populations, and I suggest how this concept has evolved from the sixteenth--- through the twentieth century. The Spanish travellers had a complex experience since, on the one hand, they felt connected to Spain through a continuous flow of letters, news, and photos that tied them to their homeland; on the other hand, they tried to make sense of their new environment in America, Africa or Europe by creating a home beyond the place they still, or used to, call home. This presentation examines different conceptions and constructions of home, belonging, and hyphenated identities, and looks at how they are represented in different cultural spaces, such as sixteenth---century letters from Spanish emigrants in the “New World,” photographs of Spanish settlers in nineteenth---century Algeria, and novels of Spanish emigrants in 1970s Germany, among others.

VEROZ, MARÍA AZAHARA (Universidad de Córdoba)

Motivación en las aulas: el contrato de aprendizaje en las asignaturas instrumentales del Grado de Traducción e Interpretación

Con la creación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) se ha replanteado la necesidad de revisar la práctica docente dentro de las aulas y de articular nuevos procedimientos que faciliten la inserción de nuestros alumnos egresados en el mercado laboral. Se plantea no solo el enseñar competencias propias de cada titulación, sino aunar competencias, valores y actitudes para dar una formación más completa al alumnado, tal y como lo explican Gil Montoya et al. (2007) «fomentar un conjunto de competencias transversales con las que cualquier titulado universitario deberá contar al terminar sus estudios». Siguiendo esta línea, en la asignatura de Herramientas Profesionales para la Traducción del Grado de Traducción e Interpretación de la UCO, nos hemos planteado cómo integrar estas competencias transversales de cara a la salida laboral de los alumnos y a su vez motivarlos en su aprendizaje y no en las calificaciones finales. Para ello, planteamos un nuevo modelo de enseñanza basado en el aprendizaje colaborativo a través del contrato de aprendizaje y asignación de roles laborales. Tras tres años de aplicación de este modelo y su consecuente mejora a lo largo de estos tres cursos académicos, podemos afirmar que no solo se ha conseguido una mejora progresiva a lo largo de los tres cursos sino que además se ha incrementado la motivación del alumnado a través de actividades colaborativas.

VILLAMANDOS, ALBERTO (Universidad Missouri-Kansas City)

El dandy en la negra provincia: neodecadetismo en la literatura española de los 80

Cuando en 1986 aparece *La negra provincia de Flaubert* el escritor Miguel Sánchez-Ostiz inicia un interesante proyecto literario entre las memorias y el ensayo que continúa hasta la actualidad. En este título, como en sus novelas de esa década, se empieza a manifestar un universo literario propio, como un espacio autónomo y museístico que recoge influencias variadas: autores franceses de entreguerras como Modiano, el Pessoa del *Libro del desasosiego*, el Pla de *El cuaderno gris...* Pero ante todo, el libro demuestra un cosmopolitismo estético. En nuestro trabajo leeremos este volumen como parte de toda una tendencia generacional en la España de los 80, donde se recupera el decadentismo y el dandismo finisecular ya no solo como marcas de prestigio cultural que estructuraba un mundo metaliterario y autónomo, sino también como símbolos de un naciente europeísmo y de cambio de paradigma en la industria editorial. Para ello, nos serviremos de la teoría del flaneur de Walter Benjamin a propósito de Baudelaire y del concepto del artista moderno desarrollada por este último como líneas de fuga de esta tendencia en España.



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

YOUNG, KYLE (Washington University in St. Louis, USA)

Artaud, Benjamin et le langage hiéroglyphique

Dans *Le théâtre et son double*, Antonin Artaud affirme que le théâtre occidental privilégie trop la parole. Plutôt que d'essayer d'échapper entièrement au langage dans son théâtre, Artaud propose « un nouveau langage physique à base de signes et non plus de mots ». En le décrivant, Artaud évoque le hiéroglyphe, une partie d'un système de symboles qui est créé quand les images et leurs significations s'emmêlent jusqu'au point où celles-ci sont équivalentes. Selon Artaud, ce langage hiéroglyphique exclut forcément toute écriture. Cependant, dans cette présentation, nous analyserons ce langage artaudien et nous finirons par explorer la possibilité de créer un texte qui possède cette même qualité hiéroglyphique. Grâce à l'article de Rosalind Krauss, « The Photographic Conditions of Surrealism », nous verrons qu'un aspect essentiel du hiéroglyphe artaudien constitue également le lien commun de toutes les œuvres surréalistes : la dissolution de la distinction entre le symbole et ce qu'il symbolise, entre le signifiant et le signifié. Ensuite, nous passerons à l'analyse d'un essai de Walter Benjamin sur la traduction : « La tâche du traducteur ». Ici Benjamin explique que la traduction des mots, plutôt que celle des phrases, nous donne accès au « pur langage, » hors des particularités de telle ou telle langue. Enfin, nous verrons que cette théorie de traduction nous offre la possibilité de réconcilier ce nouveau langage hiéroglyphique d'Artaud et « le langage des mots » qu'il critique.

ZARRA, GIUSEPPE (Università di Roma "La Sapienza")

Tradurre il *Thesaurus pauperum* nell'Europa medievale

Il *Thesaurus pauperum* è un ricettario medievale di prescrizioni mediche con ingredienti di facile reperibilità a beneficio dei ceti meno abbienti; il ricettario ha una struttura semplice *a capite ad calcem* 'dalla testa ai piedi', cioè dal capitolo "De casu capillorum" al "De arthetica et podagra", con l'aggiunta di due capitoli finali "De crepatura" e "De antrace". L'ampio numero di testimoni manoscritti latini e le numerose traduzioni dimostrano il successo del *Thesaurus pauperum*. La mia comunicazione intende tratteggiare brevemente la fortuna del *Thesaurus pauperum* nelle lingue moderne, con specifico interesse ai volgarizzamenti italiani, ed esaminare alcuni casi emblematici di scelte di traduzione. È interessante analizzare le scelte lessicali, influenzate dalla cultura dei fruitori. Accanto alle due consuete possibilità, cioè la conservazione della voce tratta direttamente dal modello latino e la sostituzione della stessa con la corrispondente voce di origine popolare, è possibile notare varie riformulazioni, a partire dalla presenza di termini tecnici accompagnati da una glossa esplicativa.

POESÍA Y PROSA liLETRAd 2015

BARRON, PHILLIP (POETRY)

Lyrical Materialism, a poetry reading

The poems in my current project, *Bright Leaves*, take a lyrical materialist approach. At El Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción "liLETRAd" in July, I propose to read poems from this project. Lyrical materialism is my term for an aesthetic approach that takes beauty as its object of concern and finds it in the world as it is. As a post-modern poetic, it is engaged with the problems of indeterminacy in language and furthers the modernist separation of beauty from attractiveness



liLETRAd INTERNATIONAL CONGRESS

where attractiveness is understood as a power to please quickly and without much thought or effort. It asserts that nothing more than the material reality of the world is required for beauty to exist. Lyrical materialist poems depend for their cultural depth on informed awareness of historical context. The materialism on which this and other modernist and post-modernist poetry is premised revolves around collapsing the distinction between the material and the ideal or spiritual. Lyrical materialism challenges us to find new ways of identifying and appreciating beauty in a world increasingly marked by blight, struggle, neglect, and disparity.

CASTRO MORENO, CARMEN CAYETANA (NARRATIVA)

Como se dibuja tu (co)razón

“Viento o no, ola pasada no vuelve, ni hay cien años que la resista, decidí madurando romper las cadenas que me ataban al puerto de mi condena y alargué la mano meticulosamente hasta sacar el móvil de mi precioso bolso. Y en lugar de permanecer ajena a mi historia, por vez primera me propuse contarla. Las circunstancias del guión lo venían exigiendo y era señal que yo interpretaba como realmente positiva no quedar varada de nuevo en los obstáculos, en las conversaciones banales de que lo que estás contando no es un problema grave para ti, en restarle importancia al amor, olvidando forzosamente donde el corazón no manda y donde más te hiere, la parte más interna de mi fuero trasvasada paso a paso también al alma entera y por ello ya sobrepasara límites insospechados hacía la década...” Estas son las palabras de Silvana, que tiene un amor secreto y nunca antes se había atrevido a decirlo. Eso cambia, entre otras cosas.

Presentación del libro (Ed. Vivelibro)

SPECIAL GUEST-INVITADO ESPECIAL

CRISTÓBAL CERVANTES HERNÁNDEZ (PERIODISTA)

“Uno de los grandes periodistas almerienses del panorama nacional es Cristóbal Cervantes. Con mas de cuarenta años de profesión, tuvo sus inicios en los micrófonos de la desaparecida Radio Juventud, donde hoy se encuentra la Universidad Nacional a Distancia, por entonces ‘estación escuela’, siendo la primera puerta que se le abrió para la comunicación. La Cope y más concretamente Radio Miramar, en Barcelona, fue donde Cervantes comenzó su gran trayectoria profesional, desde el año 1977 a 1986. Los siguientes cuatro años fue Valladolid y más concretamente RNE, con TVE en Castilla y León. Volvió a Andalucía los siguientes tres años, en RNE. Desde que regresara a Almería en el año 1991 hasta la actualidad, ha pasado por emisoras de radio y televisión: Antena 3 Radio, Onda Cero Radio Sevilla, Sevilla Tv, Punto Radio Sevilla o Giralda Televisión.”

Fuente: La Voz de Almería. [Http://www.lavozdealmeria.es](http://www.lavozdealmeria.es)
